
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 憎恨火星的人(the Man Who Hated Mars) 000001

2. 憎恨火星的人(the Man Who Hated Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

憎恨火星的人(The Man Who Hated Mars)
第1/2页

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [mɑːz] , [ɔːl] ['kleɪtn] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
To escape from Mars , all Clayton had to do was the impossible .
到 逃脱 从 火星 ，全部 克莱顿 有 到 做 曾是 这 不可能的 .

为了逃离火星，克莱顿要做一件不可能的事。

[breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kræk] - [pruːf] ['eksaɪl] [kæmp] — [get] ['ɒntə] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi]
Break out of a crack - proof exile camp — get onto a ship that couldn't be
休息 出去 的 一个 裂缝 - 证明 流亡 营 — 得到 到 一个 船 那 不能 是
[bɔːdɪd] — [smæʃ] [θruː] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [stiːl] .
boarded — smash through an impenetrable wall of steel .
登机 — 粉碎 通过 一个 坚不可摧 墙 的 钢 .

从固若金汤的流放营地逃脱——登上无法被登船的船只——撞穿坚不可摧的钢铁之墙。

[pə'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [mɑːz] [dɪd] ['iːv(ə)l]
Perhaps he could do all these things , but he discovered that Mars did evil
也许 他 可以 做 全部 这些 事物 , 但 他 发现 那 火星 做过 邪恶的
[θɪŋz] [tuː; tə] [men] ;
things to men ;
事物 到 男人 ;

或许他能做到所有这些事，但他发现火星对人类做了邪恶的事；

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['kleɪtn] ['eni] [mɔː(r)] .
that he wasn't even Clayton any more .
那 他 不是 甚至 克莱顿 任何 更多的 .

他甚至不再是克莱顿了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] —
He was only —
他 曾是 仅有的 —

他只是——

[ðə; ði] [mæn] [huː] [heit] [mɑːz]
The Man Who Hated Mars
这 男人 WHO 憎恨 火星

憎恨火星的人

[baɪ] ['rændl] ['gærət]
By RANDALL GARRETT
经过 兰德尔 加勒特

作者：兰德尔·加勒特

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['prɪz(ə)n] !
“ I WANT you to put me in prison !
“ 我 想 你 到 放 我 在 监狱 !

“我希望你们把我关进监狱！”

” [ðə; ði] [bɪg] , ['heəri] [mæn] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
” the big , hairy man said in a trembling voice .
” 这 大的 , 毛茸茸 男人 说 在 一个 发抖 嗓音 .

“那个身材高大、毛发浓密的男人用颤抖的声音说道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] [ðæt]
He was addressing his request to a thin woman sitting behind a desk that
他 曾是 解决 他的 要求 到 一个 薄的 女士 坐着 在后面 一个 桌子 那
[siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
seemed much too big for her .
似乎 很多 也 大的 为了 她 .

他的请求是向一位坐在办公桌后的瘦削女子提出的，那张办公桌对她来说似乎太大了。

[ðə; ði] [plæk] [ɒn][ðə; ði] [desk] [sed] :
The plaque on the desk said :
这 牌匾 在 这 桌子 说 :

桌上的牌匾上写着：

[ɪt] . ['fiːbi] ['hærɪs]
LT . PHOEBE HARRIS
LT . 菲比 哈里斯

菲比·哈里斯中尉

['terən] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['sɜːvɪs]
TERRAN REHABILITATION SERVICE
地球 康复 服务

泰伦康复服务

[lef'tenənt] ['hærɪs] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt]
Lieutenant Harris glanced at the man before her for only a moment
中尉 哈里斯 瞥了一眼 在 这 男人 前 她 为了 仅有的 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒsieɪ] [ɒn][ðə; ði][desk] ;
before she returned her eyes to the dossier on the desk ;
前 她 返回 她 眼睛 到 这 卷宗 在 这 桌子 ;

哈里斯中尉只瞥了一眼眼前的男人，便又把目光转回到桌上的档案上；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
but long enough to verify the impression his voice had given .
但 长的 足够的 到 核实 这 印象 他的 嗓音 有 给定 .

但时间足够验证他声音所给人的印象。

[rɒn] ['kleɪtn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , ['kaʊədli] , ['deɪndʒərəs][mæn] .
Ron Clayton was a big , ugly , cowardly , dangerous man .
罗恩 克莱顿 曾是 一个 大的 , 丑陋的 , 胆小 , 危险的 男人 .

罗恩·克莱顿是个身材高大、相貌丑陋、胆小懦弱、危险的人。

[hiː; hi] [sed] : “ [wel] ?
He said : “ Well ?
他 说 : “ 出色地 ?

他说：“嗯？”

['dæmɪt] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
Dammit , say something !
该死 , 说 某物 !

该死，说句话啊！

” [ðə; ði] [lef'tenənt] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .
” The lieutenant raised her eyes again .
” 这 中尉 提高 她 眼睛 再次 .

“中尉再次抬起头来。”

“ [dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl] [aɪv] [riːd] [ðɪs] .
“ Just be patient until I've read this .
“ 只是 是 病人 直到 我已经 读 这 .

请耐心等待，等我读完。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spreʃənləs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [muːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [desk] .

" Her voice and eyes were expressionless , but her hand moved beneath the desk .

" 她 嗓音 和 眼睛 是 面无表情 , 但 她 手 已搬 下面 这 桌子 .

她的声音和眼神毫无表情，但她的手却在桌子底下动了动。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːnɪdʒ] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [speɪs] .

The frightful carnage would go down in the bloody history of space .

这 可怕 屠杀 会 去 向下 在 这 血腥 历史 的 空间 .

这场可怕的屠杀将载入太空探索的血腥史册。

['kleɪtn] [frəʊz] .

Clayton froze .

克莱顿 冻住了 .

克莱顿愣住了。

[ʃiːz] ['jeləʊ] !

She's yellow !

她是 黄色的 !

她是黄色的！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he thought .

他 想法 .

他心想。

[ʃiːz] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] ['trækəz] !

She's turned on the trackers !

她是 转向 在 这 追踪器 !

她启动了追踪器！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] ['griːnɪʃ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He could see the pale greenish glow of their little eyes watching him all around the room .

他 可以 看 这 苍白 绿绿色 辉光 的 他们的 小的 眼睛 观看 他 全部 大约 这 房间 .

他能看到他们那双小眼睛里泛着淡绿色的光芒，在房间里四处注视着他。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] [fɑːst] [muːv] ,

If he made any fast move ,

如果 他 制成 任何 快速地 移动 ,

如果他采取任何快速行动，

[ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌn] [biːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [tuː] [fiːt] .

they would cut him down with a stun beam before he could get two feet .

他们 会 切 他 向下 和 一个 眩晕 光束 前 他 可以 得到 二 脚 .

他们会用眩晕光束把他击倒，不让他站起来两步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][hɜː(r); hə(r)] .

She had thought he was going to jump her .

她 有 想法 他 曾是 去 到 跳 她 .

她以为他要扑向她。

['lɪt(ə)l] [ræt] !

Little rat !

小的 鼠 !

小老鼠！

[hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [slæp] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
he thought , somebody ought to slap her down !
他 想法 , 某人 应该 到 拍击 她 向下 !

他心想，真该有人狠狠地扇她一巴掌！

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dɒsieɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
He watched her check through the heavy dossier in front of her .
他 观看 她 查看 通过 这 重的 卷宗 在 正面 的 她 .

他看着她仔细查看面前那厚厚的档案。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .
Finally , she looked up at him again .
最后 , 她 看起来 向上 在 他 再次 .

最后，她再次抬头看向他。

“ ['kleɪtn] , [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] - [ɑːm] ['rɒbəri] .
“ Clayton , your last conviction was for strong - arm robbery .
“ 克莱顿 , 你的 最后的 定罪 曾是 为了 强的 - 手臂 抢劫 .

“克莱顿，你上一次被定罪是持械抢劫。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['prɪz(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [hɪə(r)] [ɒn] [mɑːz] .
You were given a choice between prison on Earth and freedom here on Mars .
你 是 给定 一个 选择 之间 监狱 在 地球 和 自由 这里 在 火星 .

你当时可以选择留在地球上坐牢，或者留在火星上享受自由。

[juː; jʊ] [pɪkt] [mɑːz] .
You picked Mars .
你 挑选 火星 .

你选择了火星。

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
” He nodded slowly .
” 他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

[id] [biːn] [brəʊk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
He'd been broke and hungry at the time .
他会 到过 打破 和 饥饿的 在 这 时间 .

当时他身无分文，饥肠辘辘。

[ə; eɪ] ['sniːki] ['lɪt(ə)l] [ræt] [nemd] ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [bilk] ['kleɪtn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːri] ['peɪrəʊl] [dʒɒb] ,
A sneaky little rat named Johnson had bilked Clayton out of his fair share of the Corey payroll job ,
一个 狡猾的 小的 鼠 命名 约翰逊 有 诈骗 克莱顿 出去 的 他的 公平的 分享 的 这 科里 工资单 工作 ,

一个名叫约翰逊的狡猾小人骗走了克莱顿在科里公司工资发放工作中应得的那份钱。

[ænd; ənd] ['kleɪtn] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] .
and Clayton had been forced to get the money somehow .
和 克莱顿 有 到过 强制 到 得到 这 钱 不知何故 .

克莱顿被迫想方设法弄到了这笔钱。

[hiː; hi] ['hædnt] [mʌs] [ðə; ði] [gai] [ʌp] [mʌtʃ] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌkərz] [əʊn] [fɔːlt] .
He hadn't mussed the guy up much ; besides , it was the sucker's own fault .
他 之前没有 凌乱 这 盖伊 向上 很多 ; 除了 , 它 曾是 这 傻瓜的 自己的 过错 .

他没把那家伙弄得有多惨；再说，这都是那傻瓜咎由自取。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [jel] —
If he hadn't tried to yell —
如果 他 之前没有 尝试 到 叫喊 —

如果他没有试图大喊——

[lef'tenənt] ['hærɪs] [went] [ɒn] : " [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kænt] [bæk] [daʊn] [naʊ] . "
Lieutenant Harris went on : " I'm afraid you can't back down now . "
中尉 哈里斯 去 在 : " 我是 害怕的 你 不能 后退 向下 现在 . "

哈里斯中尉接着说："恐怕你现在不能退缩了。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] !
" But it isn't fair !
" 但 它 不是 公平的 !

"但这不公平！"

[ðə; ði] [məʊst] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [ðæt] [freɪm] - [ʌp] ['wədv] [biːn] [ten] [j'iəz] .
The most I'd have got on that frame - up would've been ten years .
这 最多 ID 有 得到 在 那 框架 - 向上 本来会 到过 十 年 .

如果真是那样陷害我，最多也就判十年。

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːl'redi] ! "
I've been here fifteen already ! "
我已经 到过 这里 十五 已经 ! "

我已经在这里待了十五年了！

" [aɪm] ['sɒri] , ['kleɪtn] .
" I'm sorry , Clayton .
" 我是 对不起 , 克莱顿 .

"对不起，克莱顿。"

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .
It can't be done .
它 不能 是 完毕 .

这不可能做到。

[jʊr; jər] [hɪə(r)] .
You're here .
你是 这里 .

你在这里。

['pɪəriəd] .
Period .
时期 .

时期。

[fə'get] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] .
Forget about trying to get back .
忘记 关于 尝试 到 得到 后退 .

别想回去了。

[ɜːθ] ['dʌznt] [wɒnt] [juː; jʊ] .
Earth doesn't want you .
地球 不 想 你 .

地球不欢迎你。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['tʃɒpi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] .
" Her voice sounded choppy , as though she were trying to keep it calm .
" 她 嗓音 听起来 断断续续 , 作为 尽管 她 是 尝试 到 保持 它 冷静的 .

她的声音听起来有些断断续续，好像在努力保持冷静。

['kleɪtn] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [reɪdʒ] .
Clayton broke into a whining rage .
克莱顿 打破 进入 一个 抱怨 愤怒 .

克莱顿突然爆发出一阵抱怨和愤怒。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ðæt] !
" You can't do that !
" 你 不能 做 那 !

"你不能那样做！"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [feə(r)] !
It isn't fair !
它 不是 公平的 !

这不公平！

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
I never did anything to you !
我 绝不 做过 任何事物 到 你 !

我从来没做过任何对不起你的事！

[aɪl] [gəʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] !
I'll go talk to the Governor !
患病的 去 讲话 到 这 州长 !

我去和州长谈谈！

[hiːl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] !
He'll listen to reason !
地狱 听 到 原因 !

他会听取道理的！

[jʊl] [siː] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的！

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [snæpt] ['hɑːʃli] .
" the woman snapped harshly .
" 这 女士 啪啪 严厉地 .

"那女人厉声说道。"

" [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'm getting sick of it !
" 我是 获得 生病的 的 它 !

"我真是受够了！"

[ai] ['pɜːsənəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [lɒkt] [ʌp] — ['pɜːmənəntli] .
I personally think you should have been locked up — permanently .
我 亲自 思考 你 应该 有 到过 已锁定 向上 — 永久的 .

我个人认为你应该被永久监禁。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [fɔːst] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [briːd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ]
I think this idea of forced colonization is going to breed trouble for Earth
我 思考 这 主意 的 强制 殖民化 是 去 到 品种 麻烦 为了 地球
['sʌmdeɪ] ,
someday ,
总有一天 ,

我认为这种强制殖民的想法终有一天会给地球带来麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] [ðɪs] ['frəʊz(ə)n]
but it is about the only way you can get anybody to colonize this frozen
但 它 是 关于 这 仅有的 方式 你 能 得到 任何人 到 殖民 这 冷冻
[hʌŋk] [ɒv; əv] [mʌd] .
hunk of mud .
帅哥 的 泥 .

但这几乎是唯一能让人类在这块冰冻的泥泞星球上定居的方法。

" [dʒʌst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] —
" Just keep it in mind that I don't like it any better than you do —
" 只是 保持 它 在 头脑 那 我 不 喜欢 它 任何 更好的 比 你 做 —
[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [strɒŋ] - [ɑːm] ['enibɒdi] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] !
and I didn't strong - arm anybody to deserve the assignment !
和 我 没有 强的 - 手臂 任何人 到 应得 这 任务 !

"但请记住，我并不比你更喜欢它——而且我也没有强迫任何人接受这项任务！"

[naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
Now get out of here !
现在 得到 出去 的 这里 !

赶紧离开这里！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][hænd] ['θretnɪŋli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænjuəl][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌn] [biːm] .
" She moved a hand threateningly toward the manual controls of the stun beam .
" 她 已搬 一个 手 威胁地 朝向 这 手动的 控制 的 这 眩晕 光束 .

她威胁性地将手伸向眩晕光束的手动控制装置。

['kleɪtn] [rɪ'triːtɪd] [fɑːst] .
Clayton retreated fast .
克莱顿 撤退 快速地 .

克莱顿迅速撤退。

[ðə; ði] ['trækəz] [ɪg'nɔːd] ['eniwʌn] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] ;
The trackers ignored anyone walking away from the desk ;
这 追踪器 忽略 任何人 步行 离开 从 这 桌子 ;

追踪器会忽略任何离开办公桌的人；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] ['əʊnli][tuː; tə] [spɒt] ['θretnɪŋ] ['muːvmənts] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
they were set only to spot threatening movements toward it .
他们 是 放 仅有的 到 点 威胁 移动 朝向 它 .

它们的设置目的只是为了发现任何威胁性的动向。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['sɜːvɪs] ['bɪldɪŋ] ,
Outside the Rehabilitation Service Building ,
外部 这 康复 服务 建筑 ,

康复服务大楼外，

['kleɪtn] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mɑːsk] .
Clayton could feel the tears running down the inside of his face mask .
克莱顿 可以 感觉 这 眼泪 跑步 向下 这 里面 的 他的 脸 面具 .

克莱顿能感觉到泪水顺着口罩内侧流了下来。

[id] [ɑːskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [gɒd] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['meni] [taɪmz] — [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
He'd asked again and again — God only knew how many times — in the past fifteen years .
他会 问 再次 和 再次 — 上帝 仅有的 知道 如何 许多 时代 — 在 这 过去的 十五 年 .

在过去的十五年里，他一遍又一遍地问——天知道问了多少次。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnsə(r)] .
Always the same answer .
总是 这 相同的 回答 .

答案总是一样。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[wen] [id] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
When he'd heard that this new administrator was a woman ,
什么时候 他会 听到 那 这 新的 行政人员 曾是 一个 女士 ,

当他听说这位新来的行政人员是一位女性时，

[id] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
he'd hoped she might be easier to convince .
他会 希望 她 可能 是 更轻松 到 说服 .

他原本希望她更容易被说服。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
She wasn't .
她 不是 .

她不是。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
If anything , she was harder than the others .
如果 任何事物 , 她 曾是 更难 比 这 其他的 .

她比其他人更难对付。

[ðə; ði] [hiːt] - ['sʌkɪŋ] [frɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] [eə(r)] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [briːz] .
The heat - sucking frigidity of the thin Martian air whispered around him in a feeble breeze .
这 热 - 吸吮 冷漠 的 这 薄的 火星人 空气 低声说道 大约 他 在 一个 微弱 微风 .

火星稀薄空气的刺骨寒冷如同微风般在他周围低语。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentə(r)] .
He shivered a little and began walking toward the recreation center .
他 瑟瑟发抖 一个 小的 和 开始 步行 朝向 这 娱乐 中心 .

他微微颤抖了一下，然后朝着娱乐中心走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] ,
There was a high ,
那里 曾是 一个 高的 ,

当时气氛很热烈，

[θɪn] ['paɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] .
thin piping in the sky above him which quickly became a scream in the thin air .
薄的 管道 在 这 天空 多于 他 哪个 迅速地 成为 一个 尖叫 在 这 薄的 空气 .

他头顶的天空中出现了细细的管道，很快就变成了稀薄空气中的一声尖叫。

[hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [lænd] ,
He turned for a moment to watch the ship land ,
他 转向 为了 一个 片刻 到 手表 这 船 土地 ,

他转身看了一眼船只靠岸，

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [hʌl] .
squinting his eyes to see the number on the hull .
眯眼 他的 眼睛 到 看 这 数字 在 这 船体 .

他眯起眼睛去看船体上的数字。

['fɪfti] - [tuː] .
Fifty - two .
五十 - 二 .

五十二。

[speɪs] ['trænspɔːt] [ʃɪp] ['fɪfti] - [tuː] .
Space Transport Ship Fifty - two .
空间 运输 船 五十 - 二 .

太空运输船五十二号。

['prɒbəbli] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌkəz] [tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] [mɑːz] .
Probably bringing another load of poor suckers to freeze to death on Mars .
大概 带来 其他 加载 的 贫穷的 傻瓜 到 冻结 到 死亡 在 火星 .

很可能又会把另一批倒霉蛋带到火星上冻死。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [heit] [ə'baʊt] [mɑːz] — [ðə; ði][kəʊld] .
That was the thing he hated about Mars — the cold .
那 曾是 这 事物 他 憎恨 关于 火星 — 这 寒冷的 .

他最讨厌火星的就是它的寒冷。

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæmd] [kəʊld] !
The everlasting damned cold !
这 永恒 该死的 寒冷的 !

这该死的、永无止境的寒冷！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [pɪlz] ; [teɪk] [wʌn] ['evri] [θriː] ['aʊəz] [ɔː(r)] ['smʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
And the oxidation pills ; take one every three hours or smother in the poor ,
和 这 氧化 药片 ; 拿 一 每一个 三 小时 或者 窒息 在 这 贫穷的 ,
[θɪn] [eə(r)] .
thin air .
薄的 空气 .

还有抗氧化药片；每三小时服用一片，否则就会窒息在稀薄的空气中。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [dəʊmz] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɪn] ['bɪldɪŋ] -
The government could have put up domes ; it could have put in building -
这 政府 可以 有 放 向上 穹顶 ; 它 可以 有 放 在 建筑 -
[tuː; tə] - ['bɪldɪŋ] ['tʌnlz] , [æt; ət] [liːst] .
to - building tunnels , at least .
到 - 建筑 隧道 , 在 至少 .

政府本可以建造穹顶；至少也可以建造连接建筑物的隧道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [mɑːz] [ə; eɪ] ['diːsnt]
It could have done a hell of a lot of things to make Mars a decent
它 可以 有 完毕 一个 地狱 的 一个 很多 的 事物 到 制作 火星 一个 体面的
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
place for human beings .
地方 为了 人类 生物 .

它本可以做很多事情，让火星成为人类适宜居住的地方。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['ʌðə(r)][aɪ'diəz] .
But no — the government had other ideas .
但 不 — 这 政府 有 其他 想法 .

但是，政府另有打算。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['bɪgˌʃɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktəz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['nɪəli]
A bunch of bigshot scientific characters had come up with the idea nearly
一个 束 的 大人物 科学 人物 有 来 向上 和 这 主意 几乎
['twenti] - [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
twenty - three years before .
二十 - 三 年 前 .

早在二十三年前，一群科学界的大人物就提出了这个想法。

['kleɪtn] [kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wen] [hiː; hi]
Clayton could remember the words on the sheet he had been given when he
克莱顿 可以 记住 这 字 在 这 床单 他 有 到过 给定 什么时候 他
[wɒz; wəz] ['sentənst] .
was sentenced .
曾是 判刑 .

克莱顿还记得宣判时发给他的那张纸上的字。

“ [mæn'kaɪnd][ɪz] [ɪn'herəntli] [æn; ən][ə'dæptəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
“ Mankind is inherently an adaptable animal .
“ 人类 是 本质上 一个 适应性强 动物 .

“人类本质上是一种适应能力很强的动物。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kɒlənaɪz] [ðə; ði] ['plænɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
If we are to colonize the planets of the Solar System ,
如果 我们 是 到 殖民 这 行星 的 这 太阳的 系统 ,

如果我们想要殖民太阳系中的行星，

[wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ðəʊz] ['plænɪts] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .
we must meet the conditions on those planets as best we can .
我们 必须 见面 这 状况 在 那些 行星 作为 最好的 我们 能 .

我们必须尽我们所能适应那些星球上的环境条件。

“ [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,
“ Financially ,
“ 财务方面 ,

“从财务角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['plænɪt] [frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃn]
it is impracticable to change an entire planet from its original condition
它 是 不切实际 到 改变 一个 全部的 行星 从 它是 原来的 状况
[tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːt] ['hjuːmən] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɒn] ['terə] .
to one which will support human life as it exists on Terra .
到 一 哪个 将要 支持 人类 生活 作为 它 存在 在 泰拉 .

要将整个星球从其原始状态改变成能够像地球上那样支持人类生存的状态，是不切实际的。

“ [bʌt; bət][mæn] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə'dæptəb(ə)l] ,
“ But man , since he is adaptable ,
“ 但 男人 , 自从 他 是 适应性强 ,

但是，人具有很强的适应能力，

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] — ['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz]['strʌktʃə(r)] ['slaɪtli] — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv]
can change himself — modify his structure slightly — so that he can live
能 改变 他自己 — 调整 他的 结构 轻微地 — 所以 那 他 能 居住
[ɒn] [ðiːz] ['plænɪts] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .
on these planets with only a minimum of change in the environment .
在 这些 行星 和 仅有的 一个 最低限度 的 改变 在 这 环境 .

它可以改变自身——稍微改变自己的结构——这样它就可以在这些星球上生活，而对环境的影响却要降到最低。

” [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
” So they made you live outside and like it .
” 所以 他们 制成 你 居住 外部 和 喜欢 它 .

所以他们让你住在外面，还让你喜欢上了这种生活。

[səʊ][juː; jʊ][frəʊz][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌfəd] .
So you froze and you choked and you suffered .
所以 你 冻住了 和 你 窒息 和 你 遭受 .

所以你愣住了，你哽咽了，你痛苦不堪。

['kleɪtn] [heit] [mɑːz] .
Clayton hated Mars .
克莱顿 憎恨 火星 .

克莱顿讨厌火星。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] .
He hated the thin air and the cold .
他 憎恨 这 薄的 空气 和 这 寒冷的 .

他讨厌稀薄的空气和寒冷的天气。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ði][kəʊld] .
More than anything , he hated the cold .
更多的 比 任何事物 , 他 憎恨 这 寒冷的 .

他最讨厌的就是寒冷。

[rɔn] ['kleɪtn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
Ron Clayton wanted to go home .
罗恩 克莱顿 通缉 到 去 家 .

罗恩·克莱顿想回家。

[ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɔːm] [ˌɪn'saɪd] .
The Recreation Building was just ahead ; at least it would be warm inside .
这 娱乐 建筑 曾是 只是 前方 ; 在 至少 它 会 是 温暖的 里面 .

娱乐中心就在前面；至少里面会暖和些。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)][ænd; ənd]['ɪnə(r)] [dɔːz] ,
He pushed in through the outer and inner doors ,
他 推动 在 通过 这 外 和 内 门 ,

他推开了外门和内门，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒuːkbɒks] .
and he heard the burst of music from the jukebox .
和 他 听到 这 爆裂 的 音乐 从 这 点唱机 .

他听到点唱机里传来一阵音乐声。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['taɪt(ə)nd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːd] [kræmp] .
His stomach tightened up into a hard cramp .
他的 胃 收紧 向上 进入 一个 难的 抽筋 .

他的胃部突然剧烈痉挛起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['haɪnˌlaɪnz] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
They were playing Heinlein's Green Hills of Earth .
他们 是 玩耍 海因莱因的 绿色的 丘陵 的 地球 .

他们当时正在演奏海因莱因的《地球上的绿色山丘》。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
There was almost no other sound in the room , although it was full of people .
那里 曾是 几乎 不 其他 声音 在 这 房间 , 虽然 它 曾是 满的 的 人们 .

房间里虽然挤满了人，但几乎没有其他声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɑːlənɪsts] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [laɪk] [mɑːz] ,
There were plenty of colonists who claimed to like Mars ,
那里 是 很多 的 殖民者 WHO 声称 到 喜欢 火星 ,

有很多殖民者声称喜欢火星，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [wen] [ðæt] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [pleɪd] .
but even they were silent when that song was played .
但 甚至 他们 是 沉默的 什么时候 那 歌曲 曾是 玩 .

但当那首歌响起时，连他们都沉默了。

['kleɪtn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] .
Clayton wanted to go over and smash the machine — make it stop reminding him .
克莱顿 通缉 到 去 超过 和 粉碎 这 机器 — 制作 它 停止 提醒 他 .

克莱顿想走过去把那台机器砸碎——让它不再提醒他那些事。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['mentəli] .
He clenched his teeth and his fists and his eyes and cursed mentally .
他 紧握 他的 牙齿 和 他的 拳头 和 他的 眼睛 和 被诅咒的 精神上 .

他咬紧牙关，攥紧拳头，瞪大了眼睛，在心里咒骂着。

[gɒd] , [haʊ] [ai] [heɪt] [mɑːz] !
God , how I hate Mars !
上帝 , 如何 我 恨 火星 !

天哪，我多么讨厌火星！

[wen] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋli] [nɒ'stældʒɪk] [lɑːst] ['kɔːrəs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
When the hauntingly nostalgic last chorus faded away ,
什么时候 这 令人难以忘怀地 怀旧的 最后的 合唱 褪色 离开 ,

当那令人魂牵梦萦的怀旧的最后一段副歌渐渐消逝时

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'nʌf] [kɔɪnz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] .
he walked over to the machine and fed it full of enough coins to keep it going on something else until he left .
他 步行 超过 到 这 机器 和 美联储 它 满的 的 足够的 硬币 到 保持 它 去 在 某物 别的 直到 他 左边 .

他走到机器前，往里面投满了硬币，足够让它运转一会儿，直到他离开。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɒʃ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒksɪ'deɪʃn] ['tæblət] .
At the bar , he ordered a beer and used it to wash down another oxidation tablet .
在 这 酒吧 , 他 订购 一个 啤酒 和 用过的 它 到 洗 向下 其他 氧化 药片 .

在酒吧里，他点了一杯啤酒，然后用它送服了另一片氧化片。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [gʊd] [bɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] .
It wasn't good beer ; it didn't even deserve the name .
它 不是 好的 啤酒 ; 它 没有 甚至 应得 这 姓名 .

这啤酒不好喝，甚至不配叫啤酒。

[ðə; ði] [ˌætməsˈferɪk] [ˈpreʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [bɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːbən] [daɪˈɒksaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
The atmospheric pressure was so low as to boil all the carbon dioxide out of it ,
这 大气 压力 曾是 所以 低的 作为 到 熬 全部 这 碳 二氧化硫 出去 的 它 ,

大气压极低，足以将二氧化碳全部蒸发掉。

[səʊ][ðə; ði] [bˈruːəz] [ˈnevə(r)] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ˈɑːftə(r)] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n] .
so the brewers never put it back in after fermentation .
所以 这 酿酒商 绝不 放 它 后退 在 后 发酵 .

所以酿酒师在发酵完成后绝不会再把它加回去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈtruːli] [ˈsɒri] .
He was sorry for what he had done — really and truly sorry .
他 曾是 对不起 为了 什么 他 有 完毕 — 真的 和 真的 对不起 .

他为自己的所作所为感到后悔——真的，真的非常后悔。

[ɪf] [ðeid] [ˈəʊnli] [gɪv] [hɪm][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] , [id] [meɪk] [gʊd] .
If they'd only give him one more chance , he'd make good .
如果 他们会 仅有的 给 他 一 更多的 机会 , 他会 制作 好的 .

如果他们再给他一次机会，他一定能成功。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [tʃɑːns] .
Just one more chance .
只是 一 更多的 机会 .

再给我一次机会。

[id] [wɜːk] [θɪŋz] [aʊt] .
He'd work things out .
他会 工作 事物 出去 .

他会解决的。

[id] [ˈprɒmɪst] [hɪmˈself] [ðæt] [bəuθ] [taɪmz] [ðeid] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ˈdɪfrənt] [ðen] .
He'd promised himself that both times they'd put him up before , but things had been different then .
他会 承诺 他自己 那 两个都 时代 他们会 放 他 向上 前 , 但 事物 有 到过 不同的 然后 .

他曾向自己保证，前两次他们都会收留他，但当时的情况与现在不同。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈriːəli] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] , [wɒt] [wɪð] [pəˈrəʊl] [bɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl] .
He hadn't really been given another chance , what with parole boards and all .
他 之前没有 真的 到过 给定 其他 机会 , 什么 和 言语 板 和 全部 .

考虑到假释委员会的种种程序，他其实并没有得到第二次机会。

[ˈkleɪtn] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][bɪə(r)] .
Clayton closed his eyes and finished the beer .
克莱顿 关闭 他的 眼睛 和 完成的 这 啤酒 .

克莱顿闭上眼睛，喝完了剩下的啤酒。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [əˈnʌðə(r)] .
He ordered another .
他 订购 其他 .

他又点了一份。

[id] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .
He'd worked in the mines for fifteen years .
他会 工作 在 这 矿井 为了 十五 年 .

他在矿上工作了十五年。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd] [wɜːk] ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)]
It wasn't that he minded work really , but the foreman had it in for
它 不是 那 他 有思想 工作 真的 , 但 这 领班 有 它 在 为了
[hɪm] .
him .
他 .

其实他并不讨厌工作，只是工头跟他过不去。

['ɔːlweɪz] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][bæd][taɪm] ; ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['laʊzi] [d'ʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Always giving him a bad time ; always picking out the lousy jobs for him .
总是 给予 他 一个 坏的 时间 ; 总是 挑选 出去 这 糟糕 工作 为了 他 .

总是让他过得很不好；总是给他挑那些糟糕的工作。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [id] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['bɔːrɪŋ] [ɪn] ['tʌn(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp]['djʊərɪŋ]
Like the time he'd crawled into a side - boring in Tunnel 12 for a nap during
喜欢 这 时间 他会 爬行 进入 一个 边 - 无聊的 在 隧道 - 为了 一个 午睡 期间
[lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmən] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] .
lunch and the foreman had caught him .
午餐 和 这 领班 有 捕捉 他 .

比如有一次，他在午休时间爬进 12 号隧道的一个侧向钻孔里打盹，结果被工头抓住了。

[wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ˌwʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn]
When he promised never to do it again if the foreman wouldn't put it on
什么时候 他 承诺 绝不 到 做 它 再次 如果 这 领班 不会 放 它 在
[rɪ'pɔːt] ,
report ,
报告 ,

他承诺如果工头不把这件事上报，他以后绝不再犯。

[ðə; ði] [gai] [sed] , “ [jeə] .
the guy said , “ Yeah .
这 盖伊 说 , “ 是的 .

那人说：“是啊。”

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[heɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ] [gaɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Hate to hurt a guy's record .
恨 到 伤害 一个 伙计们 记录 .

不想破坏别人的记录。

” [ðen] [id] [pʊt] ['kleɪtn] [ɒn] [rɪ'pɔːt] ['eniweɪ] .
” Then he'd put Clayton on report anyway .
” 然后 他会 放 克莱顿 在 报告 反正 .

“即便如此，他还是会把克莱顿列入报告的。”

['strɪktli] [ə; eɪ][ræt] .
Strictly a rat .
严格来说 一个 鼠 .

纯粹是只老鼠。

[nɒt] [ðæt] ['kleɪtn] [ræn] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['faɪəd] ; [ðeɪ] ['nevə(r)]['faɪəd] ['enibɒdi] .
Not that Clayton ran any chance of being fired ; they never fired anybody .
不是 那 克莱顿 跑 任何 机会 的 存在 被解雇 ; 他们 绝不 被解雇 任何人 .

克莱顿根本不可能被解雇；他们从来不解雇任何人。

[bʌt; bət] [ðeid] [faɪnd] [hɪm][ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] .
But they'd fined him a day's pay .
但 他们会 罚款 他 一个 天 支付 .

但他们罚了他一天的工资。

[ə; eɪ] [həʊl] [deɪz] [peɪ] .
A whole day's pay .
一个 所有的 天 支付 .

一整天的工资。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːmən] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]
He tapped his glass on the bar , and the barman came over with another
他 轻敲 他的 玻璃 在 这 酒吧 , 和 这 酒吧招待 来了 超过 和 其他
[bɪə(r)] .
beer .
啤酒 .

他用酒杯敲了敲吧台，酒保便端着另一杯啤酒走了过来。

['kleɪtn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːmən] .
Clayton looked at it , then up at the barman .
克莱顿 看起来 在 它 , 然后 向上 在 这 酒吧招待 .

克莱顿看了看，然后抬头看向酒保。

“ [pʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Put a head on it .
“ 放 一个 头 在 它 .

“把它的头拧上去。”

” [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['saʊəli] .
” The bartender looked at him sourly .
” 这 调酒师 看起来 在 他 酸涩地 .

酒保冷冷地看了他一眼。

“ [aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['səʊpsʌdz] [hɪə(r)] , ['kleɪtn] ,
“ I've got some soapsuds here , Clayton ,
“ 我已经 得到 一些 肥皂泡 这里 , 克莱顿 ,

“我这儿有一些肥皂泡，克莱顿。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪm] ['gənə] [pʊt] [sʌm; səm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['pʊlɪŋ]
and one of these days I'm gonna put some in your beer if you keep pulling
和 一 的 这些 天 我是 将会 放 一些 在 你的 啤酒 如果 你 保持 拉
[ðæt] [gæg] .
that gag .
那 插科打诨 .

如果你再玩这种把戏，总有一天我会往你的啤酒里放点东西。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [gaɪz] .
” That was the trouble with some guys .
” 那 曾是 这 麻烦 和 一些 伙计们 .

“这就是某些人的问题所在。”

[nəʊ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
No sense of humor .
不 感觉 的 幽默 .

缺乏幽默感。

['sʌmbədi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [els] [keɪm] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
Somebody came in the door and then somebody else came in behind him ,
某人 来了 在 这 门 和 然后 某人 别的 来了 在 在后面 他 ,

有人进了门，然后他身后又进来一个人。

[səʊ] [ðæt] [bəʊθ] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
so that both inner and outer doors were open for an instant .
所以 那 两个都 内 和 外 门 是 打开 为了 一个 立即的 .

于是，内外两扇门都瞬间打开了。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['aɪsi] [briːz] [strʌk] ['kleɪtnz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] .
A blast of icy breeze struck Clayton's back , and he shivered .
一个 爆炸 的 冰冷的 微风 击 克莱顿的 后退 , 和 他 瑟瑟发抖 .

一阵刺骨的寒风吹在克莱顿的背上，他打了个寒颤。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kləʊzd] [ə'gen] ,
He started to say something , then changed his mind ; the doors were already closed again ,
他 开始 到 说 某物 , 然后 已更改 他的 头脑 ; 这 门 是 已经 关闭 再次 ,

他刚要开口，又改变了主意；门已经再次关上了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
and besides , one of the guys was bigger than he was .
和 除了 , 一 的 这 伙计们 曾是 大 比 他 曾是 .

而且，其中一个家伙比他块头还大。

[ðə; ði]['aɪsinəs]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] .
The iciness didn't seem to go away immediately .
这 冰冷 没有 似乎 到 去 离开 立即地 .

那股寒意似乎并没有立刻消散。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [maɪn] .
It was like the mine .
它 曾是 喜欢 这 矿 .

就像矿井一样。

['lɪt(ə)l] [əʊld] [mɑːz] [wɒz; wəz][kəʊld][klɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔː(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [daʊn] [æz; əz] [fɑː(r)][æz; əz] [ðeid] [drɪld] .
Little old Mars was cold clear down to her core — or at least down as far as they'd drilled .
小的 老的 火星 曾是 寒冷的 清除 向下 到 她 核 — 或者 在 至少 向下 作为 远的 作为 他们会 钻孔 .

小小的火星从里到外都是冰冷的——至少在他们钻探到的深度是如此。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['reɪdieɪt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] ['pʊld] [ðə; ði] [hiːt] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] .
The walls were frozen and seemed to radiate a chill that pulled the heat right out of your blood .
这 墙壁 是 冷冻 和 似乎 到 辐射 一个 寒意 那 拉 这 热 正确的 出去 的 你的 血 .

墙壁冰冷刺骨，仿佛散发着寒意，让人浑身发热。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [griːn] [hɪlz] [ə'gen] , [dæm] [ðem; ðəm] .
Somebody was playing Green Hills again , damn them .
某人 曾是 玩耍 绿色的 丘陵 再次 , 该死 他们 .

该死的，又有人在放《绿山》这首歌了。

['evɪdəntli] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'lekʃən] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [id] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] .
Evidently all of his own selections had run out earlier than he'd thought they would .
显然 全部 的 他的 自己的 选择 有 跑步 出去 早些时候 比 他会 想法 他们 会 .

显然，他自己挑选的所有商品都比他预想的更早售罄了。

[hel] !
Hell !
地狱 !

地狱！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] .
There was nothing to do here .
那里 曾是 没有什么 到 做 这里 .

这里无事可做。

[hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] .
He might as well go home .
他 可能 作为 出色地 去 家 .

他不如回家算了。

“ ['gɪmi] [ə'nʌðə(r)] [bɪə(r)] , [mæk] .
“ Gimme another beer , Mac .
“ 给我 其他 啤酒 , 苹果 .

“再给我来杯啤酒，麦克。”

” [id] [gəʊ] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [wʌn] .
” He'd go home as soon as he finished this one .
” 他会 去 家 作为 很快 作为 他 完成的 这 一 .

“他写完这本就回家。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [mɑːz] .
He stood there with his eyes closed , listening to the music and hating Mars .
他 站立 那里 和 他的 眼睛 关闭 , 聆听 到 这 音乐 和 憎恨 火星 .

他站在那里，闭着眼睛，听着音乐，恨透了火星人。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] [sed] : “ [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪski] .
A voice next to him said : “ I'll have a whiskey .
一个 嗓音 下一个 到 他 说 : “ 患病的 有 一个 威士忌酒 .

他旁边传来一个声音：“我要一杯威士忌。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] ,
” The voice sounded as if the man had a bad cold ,
” 这 嗓音 听起来 作为 如果 这 男人 有 一个 坏的 寒冷的 ,

“那声音听起来像是得了重感冒，”

[ænd; ənd] ['kleɪtn] [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
and Clayton turned slowly to look at him .
和 克莱顿 转向 缓慢地 到 看 在 他 .

克莱顿缓缓转过身去看他。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsterəlaɪ'zeɪʃn] [ðeɪ] [went] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ɜːθ] ,
After all the sterilization they went through before they left Earth ,
后 全部 这 消毒 他们 去 通过 前 他们 左边 地球 ,

在他们离开地球之前经历了所有必要的消毒程序之后，

['nəʊbədi] [ɒn] [mɑːz] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] ,
nobody on Mars ever had a cold ,
无人 在 火星 曾经 有 一个 寒冷的 ,

火星上没有人得过感冒。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] .
so there was only one thing that would make a man's voice sound like that .
所以 那里 曾是 仅有的 一 事物 那 会 制作 一个 男人的 嗓音 声音 喜欢 那 .

所以只有一件事会让男人的声音听起来像那样。

['kleɪtn] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Clayton was right .
克莱顿 曾是 正确的 .

克莱顿是对的。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒksɪdʒən] [tjuːb] [klæmpt] ['fɜːmli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
The fellow had an oxygen tube clamped firmly over his nose .
这 同伴 有 一个 氧 管子 夹紧 牢牢 超过 他的 鼻子 .

那人的鼻子上紧紧地夹着一根氧气管。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['trænspɔːt] ['sɜːvɪs] .
He was wearing the uniform of the Space Transport Service .
他 曾是 穿着 这 制服 的 这 空间 运输 服务 .

他身穿太空运输局的制服。

“ [dʒʌst] [get] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
“ Just get in on the ship ?
“ 只是 得到 在 在 这 船 ?

“直接上船就行了？”

” ['kleɪtn] [ɑːskt] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
” Clayton asked conversationally .
” 克莱顿 问 对话 .

克莱顿用闲聊的语气问道。

[ðə; ði] [mæn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [grɪnd] .
The man nodded and grinned .
这 男人 点头 和 咧嘴一笑 .

那人点点头，咧嘴一笑。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ɒf] [ə'gen] .
Four hours before we take off again .
四 小时 前 我们 拿 离开 再次 .

还有四个小时我们就要再次起飞了。

” [hiː; hi] [pɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪski] .
” He poured down the whiskey .
” 他 倾倒 向下 这 威士忌酒 .

他一口气喝光了威士忌。

“ [ʃʊə(r)] [kəʊld] [aʊt] .
“ Sure cold out .
“ 当然 寒冷的 出去 .

外面真冷。

” ['kleɪtn] [ə'griːd] .
” Clayton agreed .
” 克莱顿 同意 .

克莱顿表示同意。

“ [ɪts] ['ɔːlweɪz] [kəʊld] .
“ It's always cold .
“ 它是 总是 寒冷的 .

“这里总是很冷。”

” [hiː; hi] [wɒtʃt] ['enviəsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['speɪsmæn] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪski] .
” He watched enviously as the spaceman ordered another whiskey .
” 他 观看 羡慕地 作为 这 太空人 订购 其他 威士忌酒 .

他羡慕地看着宇航员又点了一杯威士忌。

['kleɪtn] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] ['wɪski] .
Clayton couldn't afford whiskey .
克莱顿 不能 买得起 威士忌酒 .

克莱顿买不起威士忌。

[hi:; hi] ['prɒbəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]
He probably could have by this time , if the mines had made him a
他 大概 可以 有 经过 这 时间 , 如果 这 矿井 有 制成 他 一个
['fɔːmən] ,
foreman ,
领班 ,

如果矿场让他当上工头，他可能到这个时候就已经做到了。

[laɪk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
like they should have .
喜欢 他们 应该 有 .

他们本该如此。

['meɪbi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði] ['speɪsmæn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɪŋks] .
Maybe he could talk the spaceman out of a couple of drinks .
或许 他 可以 讲话 这 太空人 出去 的 一个 夫妻 的 饮料 .

或许他能劝那个宇航员少喝几杯。

" [maɪ] [neɪmz] ['kleɪtn] .
" My name's Clayton .
" 我的 名字 克莱顿 .

“我叫克莱顿。”

[rɔn] ['kleɪtn] .
Ron Clayton .
罗恩 克莱顿 .

罗恩·克莱顿。

" [ðə; ði] ['speɪsmæn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒfəd] [hænd] .
" The spaceman took the offered hand .
" 这 太空人 采取 这 提供 手 .

宇航员握住了伸出的手。

" [maɪnz] ['pɑːkɪnsən] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [p'ɑːks] . "
" Mine's Parkinson , but everybody calls me Parks . "
" 我的 帕金森 , 但 大家 呼叫 我 公园 . "

“我得的是帕金森病，但大家都叫我帕克斯。”

" [ʃʊə(r)] , [p'ɑːks] .
" Sure , Parks .
" 当然 , 公园 .

“当然，帕克斯。”

[ʌ; ɜː] — [kæn; kən][ai] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪə(r)] ?
Uh — can I buy you a beer ?
呃 — 能 我 买 你 一个 啤酒 ?

呃——我可以请你喝杯啤酒吗?

" [p'ɑːks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Parks shook his head .
" 公园 摇晃 他的 头 .

帕克斯摇了摇头。

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[ai] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['wɪski] .
I started on whiskey .
我 开始 在 威士忌酒 .

我最初喝的是威士忌。

[hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː] [bai] [juː; jʊ][wʌn] . ”
Here , let me buy you one . ”
这里 , 让 我 买 你 一 . ”

来，我给你买一个。

“ [wel] — [θæŋks] .
“ Well — thanks .
“ 出色地 — 谢谢 .

“嗯——谢谢。”

[doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] .
Don't mind if I do .
不 头脑 如果 我 做 .

我当然不介意。

” [ðeɪ] [dræŋk][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][p'ɑːks] ['ɔːdəd] [tuː] [mɔː(r)] .
” They drank them in silence , and Parks ordered two more .
” 他们 喝 他们 在 沉默 , 和 公园 订购 二 更多的 .

他们默默地喝着，帕克斯又点了两杯。

“ [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?
“ Been here long ?
“ 到过 这里 长的 ?

“在这里待了很久了吗？”

” [p'ɑːks] [ɑːskt] .
” Parks asked .
” 公园 问 .

帕克斯问道。

“ [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
“ Fifteen years .
“ 十五 年 .

“十五年。”

[ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] , [lɒŋ] [j'iəz] . ”
Fifteen long , long years . ”
十五 长的 , 长的 年 . ”

漫长的十五年。

“ [dɪd][juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [ai] [miːn] — ” [p'ɑːks] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] .
“ Did you — uh — I mean — ” Parks looked suddenly confused .
“ 做过 你 — 呃 — 我 意思是 — ” 公园 看起来 突然 使困惑 .

“你——呃——我的意思是——”帕克斯突然显得很困惑。

['kleɪtn] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .
Clayton glanced quickly to make sure the bartender was out of earshot .
克莱顿 瞥了一眼 迅速地 到 制作 当然 这 调酒师 曾是 出去 的 听力范围 .

克莱顿迅速瞥了一眼，确认酒保已经走远，听不见了。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][ai][ə; eɪ][kən'vɪkt] ?
“ You mean am I a convict ?
“ 你 意思是 是 我 一个 定罪 ?

“你的意思是，我是个罪犯吗？”

[næ] .
Nah .
不 .

不。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] .
I came here because I wanted to .
我 来了 这里 因为 我 通缉 到 .

我来这里是因为我想来。

[bʌt; bət] — ” [hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But — ” He lowered his voice .
但 — ” 他 降低 他的 嗓音 .

但是——”他压低了声音。

“ — [wi:; wi][doʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
“ — we don't talk about it around here .
“ — 我们 不 讲话 关于 它 大约 这里 .

“——我们这里不谈论这件事。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

” [hi:; hi] ['dʒestʃə] [wɪð] [wʌn][hænd] — [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
” He gestured with one hand — a gesture that took in everyone else in the room .
” 他 做手势 和 一 手 — 一个 手势 那 采取 在 每个人 别的 在 这 房间 .

他用一只手做了个手势——这个手势将房间里的所有人尽收眼底。

[p'ɑ:ks][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , ['mu:vɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Parks glanced around quickly , moving only his eyes .
公园 瞥了一眼 大约 迅速地 , 移动 仅有的 他的 眼睛 .

帕克斯迅速环顾四周，只动了眼珠。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ai] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
I see , ” he said softly .
我 看 , ” 他 说 轻轻 .

“我明白了，”他轻声说道。

“ [ðɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [trɪp] ? ” [ɑ:skt] ['kleɪtn] .
“ This your first trip ? ” asked Clayton .
“ 这 你的 第一的 旅行 ? ” 问 克莱顿 .

“这是你第一次来吗？”克莱顿问道。

“ [fɜ:st] [wʌn] [tu:; tə] [mɑ:z] .
“ First one to Mars .
“ 第一的 一 到 火星 .

“第一个到达火星的人。”

[bi:n] [ɒn] [ðə; ði] ['lu:nə] [rʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . ”
Been on the Luna run a long time . ”
到过 在 这 露娜 跑步 一个 长的 时间 . ”

已经跑了很久的Luna号了。

“ [ləʊ] ['preʃə(r)] ['bɒðə(r)][ju:; jʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ Low pressure bother you much ? ”
“ 低的 压力 打扰 你 很多 ? ”

“低气压对你影响很大吗？”

“ [nɒt] [mʌtʃ] .
“ Not much .
“ 不是 很多 .

“不多。”

[wiː; wi]['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sɪks] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] .

We only keep it at six pounds in the ships .

我们 仅有的 保持 它 在 六 磅 在 这 船舶 .

我们在船上只保持六磅的重量。

[hɑːf] ['hiːliəm] [ænd; ənd][hɑːf]['ɒksɪdʒən] .

Half helium and half oxygen .

一半 氦 和 一半 氧 .

一半氦气，一半氧气。

['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðə] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['ɒksɪ][hɪə(r)] .

Only thing that bothers me is the oxy here .

仅有的 事物 那 烦人 我 是 这 氧 这里 .

唯一让我困扰的是这里的奥施康定。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]['ɒksɪ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .

Or rather , the oxy that isn't here .

或者 相当 , 这 氧 那 不是 这里 .

或者更确切地说，是这里不存在的氧气。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tjuːb] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

" He took a deep breath through his nose tube to emphasize his point .

" 他 采取 一个 深的 气息 通过 他的 鼻子 管子 到 强调 他的 观点 .

"他通过鼻导管深吸了一口气，以强调自己的观点。"

['kleɪtn] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɔː][stænd] [aʊt] .

Clayton clamped his teeth together , making the muscles at the side of his jaw stand out .

克莱顿 夹紧 他的 牙齿 一起 , 制作 这 肌肉 在 这 边 的 他的 颚 站立 出去 .

克莱顿紧紧咬住牙齿，下巴两侧的肌肉都绷紧了。

[p'ɑːks]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] .

Parks didn't notice .

公园 没有 注意 .

公园方面没有注意到。

" [juː; jʊ] [gaɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [pɪlz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

" You guys have to take those pills , don't you ? "

" 你 伙计们 有 到 拿 那些 药片 , 不 你 ? "

"你们都得吃那些药，对吧？"

" [jeə] . "

" Yeah . "

" 是的 . "

"是的。"

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wʌns] .

" I had to take them once .

" 我 有 到 拿 他们 一次 .

"我曾经服用过一次。"

[gɒt] ['strændɪd] [ɒn]['luːnə] .

Got stranded on Luna .

得到 搁浅 在 露娜 .

被困在月球上了。

[ðə; ði] [kæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [brəʊk] [daʊn] ['eɪti] [sʌm; səm] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˌærɪ'stɑːkəs] [beɪs] [ænd; ənd]
The cat I was in broke down eighty some miles from Aristarchus Base and
这 猫 我 曾是 在 打破 向下 八十 一些 英里 从 阿里斯塔克斯 根据 和

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] — [wɪð] [maɪ] ['ɒksɪ] [ləʊ] .
I had to walk back — with my oxy low .
我 有 到 走 后退 — 和 我的 氧 低的 .

我乘坐的猫在距离阿里斯塔克斯基地八十多英里的地方抛锚了，我不得不步行返回——当时我的氧气不足。

[wel] , [ai] ['fɪgəd] —
Well , I figured —
出色地 , 我 想 —

嗯，我想——

" ['kleɪtn] ['lɪsnd] [tuː; tə] [p'ɑːks] - ['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
" Clayton listened to Parks ' story with a great show of attention , but he
" 克莱顿 听着 到 公园 - 故事 和 一个 伟大的 展示 的 注意力 , 但 他

[hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
had heard it before .
有 听到 它 前 .

克莱顿非常认真地听帕克斯讲述他的故事，但他以前已经听过这个故事了。

[ðɪs] " [lɒst] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] " [stʌf] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌverɪ'eɪʃən] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz]
This " lost on the moon " stuff and its variations had been going the rounds
这 " 丢失的 在 这 月亮 " 东西 和 它是 变体 有 到过 去 这 回合

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] .
for forty years .
为了 四十 年 .

这种"迷失在月球上"的说法及其各种变体已经流传了四十年。

['evri] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ;
Every once in a while , it actually did happen to someone ;
每一个 一次 在 一个 尽管 , 它 实际上 做过 发生 到 某人 ;

偶尔，这种事确实会发生在某人身上；

[dʒʌst] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['stɔːri] ['gəʊɪŋ] .
just often enough to keep the story going .
只是 经常 足够的 到 保持 这 故事 去 .

频率恰到好处，足以让故事继续下去。

[ðɪs] [gai] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [twɪsts] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
This guy did have a couple of new twists , but not enough to make the
这 盖伊 做过 有 一个 夫妻 的 新的 曲折 , 但 不是 足够的 到 制作 这

['stɔːri] [ˌwɜːθ'waɪl] .
story worthwhile .
故事 值得 .

这个人确实加入了一些新的元素，但不足以让故事变得有意义。

" [bɔɪ] , " ['kleɪtn] [sed] [wen] [p'ɑːks] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
" Boy , " Clayton said when Parks had finished , " you were lucky to come out
" 男生 , " 克莱顿 说 什么时候 公园 有 完成的 , " 你 是 幸运的 到 来 出去

[ɒv; əv] [ðæt] [ə'laɪv] !
of that alive !
的 那 活 !

"孩子，"帕克斯说完后，克莱顿说道，"你能活着出来真是幸运！"

" [p'ɑːks] [n'ɒdɪd] , [wel] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] .
" Parks nodded , well pleased with himself , and bought another round of drinks .
" 公园 点头 , 出色地 高兴 和 他自己 , 和 买 其他 圆形的 的 饮料 .

帕克斯点点头，对自己非常满意，又买了一轮酒。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” ['kleɪtn] [bɪ'gæn] .
“ Something like that happened to me a couple of years ago , ” Clayton began .
“ 某物 喜欢 那 发生 到 我 一个 夫妻 的 年 前 , ” 克莱顿 开始 .

“几年前我也遇到过类似的事情,”克莱顿说道。

“ [aɪm]['suːpəvaɪzə(r)][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði][maɪnz][æt; ət] ['zænθi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
“ I'm supervisor on the third shift in the mines at Xanthe , but at the time ,
“ 我是 导师 在 这 第三 转移 在 这 矿井 在 桑特 , 但 在 这 时间 ,

“我是桑特矿山三班的班长，但当时，

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːmən] .
I was only a foreman .
我 曾是 仅有的 一个 领班 .

我只是个工头。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [gaɪz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə] —
One day , a couple of guys went to a branch tunnel to —
一 天 , 一个 夫妻 的 伙计们 去 到 一个 分支 隧道 到 —

有一天，几个小伙子去了一条支隧道——

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['stɔːri] .
” It was a very good story .
” 它 曾是 一个 非常 好的 故事 .

“这是一个非常好的故事。”

['kleɪtn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪm'self] , [səʊ][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [p'ɑːks][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
Clayton had made it up himself , so he knew that Parks had never heard it before .
克莱顿 有 制成 它 向上 他自己 , 所以 他 知道 那 公园 有 绝不 听到 它 前 .

克莱顿是自己编造的，所以他知道帕克斯以前从未听说过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɔːri][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
It was gory in just the right places , with a nice effect at the end .
它 曾是 血腥 在 只是 这 正确的 地方 , 和 一个 好的 影响 在 这 结尾 .

血腥场面恰到好处，结尾效果也不错。

“ — [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [maɪ] [bæk] [waɪl] [ðə; ði]['reskjuː] [kruː] ['pʊld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [baɪ] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [legz] .
“ — so I had to hold up the rocks with my back while the rescue crew pulled the others out of the tunnel by crawling between my legs .
“ — 所以 我 有 到 抓住 向上 这 岩石 和 我的 后退 尽管 这 救援 全体人员 拉 这 其他的 出去 的 这 隧道 经过 爬行 之间 我的 腿 .

“——所以我只能用背部支撑住岩石，而救援人员则从我的两腿之间爬过，把其他人从隧道里拉出来。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [gɒt] [sʌm; səm] [stiːl] [biːmz] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ləʊd] [ɒf] ,
Finally , they got some steel beams down there to take the load off ,
最后 , 他们 得到 一些 钢 光束 向下 那里 到 拿 这 加载 离开 ,

最后，他们运来了一些钢梁来减轻荷载。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][let][gəʊ] .
and I could let go .
和 我 可以 让 去 .

我可以放手了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
I was in the hospital for a week , ” he finished .
我 曾是 在 这 医院 为了 一个 星期 , ” 他 完成的 .

“我在医院住了一个星期,”他最后说道。

[p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ['veɪgli] .
Parks was nodding vaguely .
公园 曾是 点头 依稀 .

帕克斯含糊地点了点头。

['kleɪtn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Clayton looked up at the clock above the bar and realized that they had
克莱顿 看起来 向上 在 这 钟 多于 这 酒吧 和 已实现 那 他们 有
[biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
been talking for better than an hour .
到过 说 为了 更好的 比 一个 小时 .

克莱顿抬头看了看吧台上方的钟，意识到他们已经聊了一个多小时了。

[p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .
Parks was buying another round .
公园 曾是 购买 其他 圆形的 .

帕克斯又请了一轮。

[p'ɑːks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] .
Parks was a hell of a nice fellow .
公园 曾是 一个 地狱 的 一个 好的 同伴 .

帕克斯真是个非常好的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['kleɪtn] [faʊnd] , ['əʊnli] [wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [p'ɑːks] .
There was , Clayton found , only one trouble with Parks .
那里 曾是 , 克莱顿 成立 , 仅有的 一 麻烦 和 公园 .

克莱顿发现，帕克斯只有一个问题。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sɜːv] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]
He got to talking so loud that the bartender refused to serve either one of
他 得到 到 说 所以 大声 那 这 调酒师 拒绝 到 服务 任何一个 一 的
[ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .
them any more .
他们 任何 更多的 .

他说话的声音越来越大，以至于酒保拒绝再为他们俩提供酒水。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [sed] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [laʊd] , [tuː] ,
The bartender said Clayton was getting loud , too ,
这 调酒师 说 克莱顿 曾是 获得 大声 , 也 ,

酒保说克莱顿也开始大声喧哗了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɔːk] [laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [p'ɑːks] [hɪə(r)]
but it was just because he had to talk loud to make Parks hear
但 它 曾是 只是 因为 他 有 到 讲话 大声 到 制作 公园 听到
[hɪm] .
him .
他 .

但那是因为他必须大声说话才能让帕克斯听到。

['kleɪtn] [helpt] [p'ɑːks] [pʊt] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ænd; ənd] ['pɑːkə] [ɒn]
Clayton helped Parks put his mask and parka on
克莱顿 帮助 公园 放 他的 面具 和 派克大衣 在

克莱顿帮帕克斯戴上口罩和羽绒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] [naɪt] .
and they walked out into the cold night .
和 他们 步行 出去 进入 这 寒冷的 夜晚 .

于是他们走进了寒冷的夜色中。

[p'ɑːks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [griːn] [hɪlz] .
Parks began to sing Green Hills .
公园 开始 到 唱歌 绿色的 丘陵 .

公园开始唱《绿山》。

[ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kleɪtn] .
About halfway through , he stopped and turned to Clayton .
关于 半 通过 , 他 停止 和 转向 到 克莱顿 .

走到一半的时候，他停了下来，转身看向克莱顿。

“ [aɪm][frɒm; frəm][ˌɪndi'ænə] .
“ I'm from Indiana .
“ 我是 从 印第安纳州 .

“我来自印第安纳州。”

” ['kleɪtn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spɒtɪd] [hɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent] .
” Clayton had already spotted him as an American by his accent .
” 克莱顿 有 已经 斑 他 作为 一个 美国人 经过 他的 口音 .

“克莱顿早就从他的口音判断出他是美国人。”

“ [ˌɪndi'ænə] ?
“ Indiana ?
“ 印第安纳州 ?

“印第安纳州？”

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

['riːəl] [naɪs] . ”
Real nice . ”
真实的 好的 . ”

真不错。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [griːn] [hɪlz] , [wiː; wi][gɒt] [griːn] [hɪlz] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
You talk about green hills , we got green hills in Indiana .
你 讲话 关于 绿色的 丘陵 , 我们 得到 绿色的 丘陵 在 印第安纳州 .

你说到绿色的山丘，印第安纳州就有绿色的山丘。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点？

” ['kleɪtn] [təʊld][hɪm] .
” Clayton told him .
” 克莱顿 讲述 他 .

克莱顿告诉他。

“ [dʒiːz] - ['kraɪziː] !
“ Jeez - krise !
“ 天哪 - 克里斯 !

“我的天哪！

[ɔːl; oʊl] - - [teɪks] [ɒf] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .
Ol ' spaship takes off in an hour .
ol - - 需要 离开 在 一个 小时 .

老飞船还有一小时就起飞了。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [drɪŋk] [fɜːst] .
Ought to have one more drink first .
应该 到 有 一 更多的 喝 第一的 .

应该先再喝一杯。

” ['kleɪtn] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [p'ɑːks] .
” Clayton realized he didn't like Parks .
” 克莱顿 已实现 他 没有 喜欢 公园 .

克莱顿意识到他不喜欢帕克斯。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [id] [bai] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
But maybe he'd buy a bottle .
但 或许 他会 买 一个 瓶子 .

但他或许会买一瓶。

['ʃɑːrki] ['dʒɒnsn] [wɜːkt] [ɪn] ['fjuːəlz] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['saɪdlaɪn] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['ælkəhɒl] ,
Sharkie Johnson worked in Fuels Section , and he made a nice little sideline of stealing alcohol ,
鲨鱼 约翰逊 工作 在 燃料 部分 , 和 他 制成 一个 好的 小的 副业 的 偷窃 酒精 ,

沙基·约翰逊在燃料部门工作，他还兼职偷酒，赚了一笔不错的副业。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
cutting it , and selling it .
切割 它 , 和 销售 它 .

切块后出售。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] ['fʌni] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːʃn] [dʒɪn] .
He thought it was real funny to call it Martian Gin .
他 想法 它 曾是 真实的 有趣的 到 称呼 它 火星人 杜松子酒 .

他觉得把它叫做火星杜松子酒真是太搞笑了。

['kleɪtn] [sed] : “ [lets] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - .
Clayton said : “ Let's go over to Sharkie's .
克莱顿 说 : “ 我们来吧 去 超过 到 - .

克莱顿说：“咱们去鲨鱼餐厅吧。”

['ʃɑːrki] [wɪl] [sel] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] . ”
Sharkie will sell us a bottle . ”
鲨鱼 将要 卖 我们 一个 瓶子 . ”

Sharkie会卖给我们一瓶。

“ [əʊ'keɪ] , ” [sed] [p'ɑːks] .
“ Okay , ” said Parks .
“ 好的 , ” 说 公园 .

“好的，”帕克斯说。

“ [wiːl; wil] [get] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
“ We'll get a bottle .
“ 出色地 得到 一个 瓶子 .

“我们会买一瓶。”

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] : [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
That's what we need : a bottle .
那就是 什么 我们 需要 : 一个 瓶子 .

我们需要的就是一个瓶子。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [pleɪs] .
” It was quite a walk to the Shark's place .
” 它 曾是 相当 一个 走 到 这 鲨鱼的 地方 .

“去鲨鱼家的路可真够远的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n] [p'ɑːks] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['səʊbə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
It was so cold that even Parks was beginning to sober up a little .
它 曾是 所以 寒冷的 那 甚至 公园 曾是 开始 到 清醒 向上 一个 小的 .

天气冷得连帕克斯都开始有点清醒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [laɪk] [hel] [wen] ['kleɪtn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
He was laughing like hell when Clayton started to sing .
他 曾是 笑 喜欢 地狱 什么时候 克莱顿 开始 到 唱歌 .
克莱顿开始唱歌时，他笑得前仰后合。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks]
“ We're going over to the Shark's
“ 是 去 超过 到 这 鲨鱼的
“我们要去鲨鱼队那边。”

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [dʒɪn] [fɔː(r); fə(r)][p'ɑːks] !
To buy a jug of gin for Parks !
到 买 一个 水壶 的 杜松子酒 为了 公园 !
给帕克斯买一壶杜松子酒！

[haɪ][həʊ] , [haɪ][həʊ] , [haɪ][həʊ] !
Hi ho , hi ho , hi ho !
你好 何 , 你好 何 , 你好 何 !
嗨哟，嗨哟，嗨哟！

” [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [get] [səʊ] [kəʊld] .
” One thing about a few drinks ; you didn't get so cold .
” 一 事物 关于 一个 很少 饮料 ; 你 没有 得到 所以 寒冷的 .
“喝几杯酒的好处之一就是：你不会觉得太冷。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .
You didn't feel it too much , anyway .
你 没有 感觉 它 也 很多 , 反正 .
反正你也没太在意。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lait] [ɒn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
The Shark still had his light on when they arrived .
这 鲨鱼 仍然 有 他的 光 在 什么时候 他们 到达的 .
他们到达时，鲨鱼的灯还亮着。

['kleɪtn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [p'ɑːks] : “ [aɪl] [gəʊ][ɪn] .
Clayton whispered to Parks : “ I'll go in .
克莱顿 低声说道 到 公园 : “ 患病的 去 在 .
克莱顿悄悄对帕克斯说：“我进去。”

[hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .
He knows me .
他 知道 我 .
他认识我。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] .
He wouldn't sell it if you were around .
他 不会 卖 它 如果 你 是 大约 .
如果你在场，他就不会卖了。

[juː; jʊ][gɒt] [eɪt] ['kredɪts] ? ”
You got eight credits ? ”
你 得到 八 学分 ? ”
你拿到了八个学分？

“ [ʃʊə(r)][ai][gɒt] [eɪt] ['kredɪts] .
“ Sure I got eight credits .
“ 当然 我 得到 八 学分 .
“我当然拿到了八个学分。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [eɪt] ['kredɪts] .
Just a minute , and I'll give you eight credits .
只是 一个 分钟 , 和 患病的 给 你 八 学分 .
稍等片刻，我给你八个学分。

” [hiː; hi] [fɪʃ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkə] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]
” He fished around for a minute inside his parka , and pulled out his
” 他 钓鱼 大约 为了 一个 分钟 里面 他的 派克大衣 , 和 拉 出去 他的
['nəʊtˌkeɪs] .
notecase .
记事本 .

“他在派克大衣里摸索了一会儿，掏出了他的笔记本。”

[hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klʌmzi] ,
His gloved fingers were a little clumsy ,
他的 戴手套 手指 是 一个 小的 笨拙 ,

他戴着手套的手指有些笨拙。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] [wʌnz] [ænd; ənd] [hænd] [ðem; ðəm]
but he managed to get out a five and three ones and hand them
但 他 管理 到 得到 出去 一个 五 和 三 一个 和 手 他们
[tuː; tə] ['kleɪtn] .
to Clayton .
到 克莱顿 .

但他还是设法掏出一张五美元和三张一美元的钞票，递给了克莱顿。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] , ” ['kleɪtn] [sed] .
“ You wait out here , ” Clayton said .
“ 你 等待 出去 这里 , ” 克莱顿 说 .

“你们就在这儿等着，”克莱顿说。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wʌn] .
He went in through the outer door and knocked on the inner one .
他 去 在 通过 这 外 门 和 敲门 在 这 内 一 .

他从外门进去，敲了敲内门。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['kredɪts] .
He should have asked for ten credits .
他 应该 有 问 为了 十 学分 .

他应该要求修十个学分。

['ʃɑːrki] ['əʊnli] [tʃɑːdʒd] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
Sharkie only charged five , and that would leave him three for himself .
鲨鱼 仅有的 带电 五 , 和 那 会 离开 他 三 为了 他自己 .

Sharkie 只收了五块钱，这样他自己还能剩下三块。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒt] [ten] — ['meɪbi] [mɔː(r)] .
But he could have got ten — maybe more .
但 他 可以 有 得到 十 — 或许 更多的 .

但他本来可以拿到十个——甚至更多。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , [p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] , ['ʃɪvərɪŋ] .
When he came out with the bottle , Parks was sitting on a rock , shivering .
什么时候 他 来了 出去 和 这 瓶子 , 公园 曾是 坐着 在 一个 岩石 , 瑟瑟发抖 .

当他拿着瓶子出来时，帕克斯正坐在石头上瑟瑟发抖。

“ [dʒiːz] - ['kraɪziː] !
“ Jeez - krise !
“ 天哪 - 克里斯 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪts] [kəʊld] [aʊt] [hɪə(r)] .
“ It's cold out here .
“ 它是 寒冷的 出去 这里 .

外面很冷。

[lets] [get] [tuː; tə] ['sʌmpleɪs] [weə(r)] [ɪts] [wɔːm] . ”
Let's get to someplace where it's warm . ”
我们来吧 得到 到 某个地方 在哪里 它是 温暖的 . ”

我们去暖和的地方吧。

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[ai] [gɒt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .
I got the bottle .
我 得到 这 瓶子 .

我拿到瓶子了。

[wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Want a drink ?
想 一个 喝 ?

想喝点什么吗?

” [p'ɑːks] [tʊk] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [belt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
” Parks took the bottle , opened it , and took a good belt out of it .
” 公园 采取 这 瓶子 , 打开 它 , 和 采取 一个 好的 腰带 出去 的 它 .

帕克斯拿起瓶子，打开，从中取出一条好皮带。

“ [huː] !
“ Hooh !
“ 呼 !

“呼!

” [hiː; hi] [briːðd] .
” he breathed .
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ ['prɪti] [smuːð] .
“ Pretty smooth .
“ 漂亮的 光滑的 .

“相当顺利。”

” [æz; əz] ['kleɪtn] [dræŋk] , [p'ɑːks] [sed] : “ [heɪ] ! [ai] ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] !
” As Clayton drank , Parks said : “ Hey ! I better get back to the field !
” 作为 克莱顿 喝 , 公园 说 : “ 嘿 ! 我 更好的 得到 后退 到 这 场地 !

克莱顿喝着酒，帕克斯说：“嘿！我最好回球场去！”

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [menz] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [teɪks] [ɒf] !
We can go to the men's room and finish the bottle before the ship takes off !
我们 能 去 到 这 男士 房间 和 结束 这 瓶子 前 这 船 需要 离开 !

我们可以去男厕所把这瓶酒喝完，然后船才会起飞!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'dɪə] ?
Isn't that a good idea ?
不是 那 一个 好的 主意 ?

这难道不是个好主意吗?

[ɪts] [wɔːm] [ðeə(r)] .
It's warm there .
它是 温暖的 那里 .

那里很暖和。

” [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - .
” They started back down the street toward the spacefield .
” 他们 开始 后退 向下 这 街道 朝向 这 - .

他们开始沿着街道往航天场方向走去。

“ [jep] , [aɪm][frɒm; frəm][ˌɪndi'ænə] .
“ Yep , I'm from Indiana .
“ 是的 , 我是 从 印第安纳州 .

“是的，我来自印第安纳州。”

['sʌðən] [pɑːt] , [daʊn] [ə'raʊnd] ['bluːmɪŋtən] , ” [p'ɑːks] [sed] .
Southern part , down around Bloomington , ” Parks said .
南方 部分 , 向下 大约 布卢明顿 , ” 公园 说 .

帕克斯说：“南部地区，布卢明顿附近。”

“ ['ɡɪmi] [ðə; ði][dʒʌɡ] .
“ Gimme the jug .
“ 给我 这 水壶 .

“把水壶给我。”

[nɒt] ['bluːmɪŋtən] , [ˌɪlə'nɔɪz] — ['bluːmɪŋtən] , [ˌɪndi'ænə] .
Not Bloomington , Illinois — Bloomington , Indiana .
不是 布卢明顿 , 伊利诺伊州 — 布卢明顿 , 印第安纳州 .

不是伊利诺伊州的布卢明顿，而是印第安纳州的布卢明顿。

[wiː; wi] ['riːəli] [ɡɒt] [ɡriːn] [hɪlz] [daʊn] [ðeə(r)] .
We really got green hills down there .
我们 真的 得到 绿色的 丘陵 向下 那里 .

那里的山丘真的很绿。

” [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] ['kleɪtn] .
” He drank , and handed the bottle back to Clayton .
” 他 喝 , 和 递交 这 瓶子 后退 到 克莱顿 .

他喝了一口，然后把瓶子递还给了克莱顿。

“ [pɜːrs] - ['næli] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] ['ɛniˌbɑːdid] [steɪ] [ɒn] [mɑːz] .
“ Pers - nally , I don't see why anybody'd stay on Mars .
“ 人 - 最后 , 我 不 看 为什么 任何人都会 停留 在 火星 .

“就我个人而言，我不明白为什么会有人留在火星上。”

[hɪə(r)] , - [ɒn][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts]
Here y'are , practic'ly on the equator in the middle of the summer , and it's
这里 你是 , - 在 这 赤道 在 这 中间 的 这 夏天 , 和 它是
['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [hel] .
colder than hell .
更冷 比 地狱 .

你现在身处赤道附近，正值盛夏，却冷得要命。

[bər] !
Brrr !
嘶嘶 !

嘶！

“ [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [smɑːt] , [jʊd] [gəʊ] [həʊm] , [weə(r)] [ɪts] [wɔːm] .
“ Now if you was smart , you'd go home , where it's warm .
“ 现在 如果 你 曾是 聪明的 , 你会 去 家 , 在哪里 它是 温暖的 .

“如果你聪明的话，就应该回家，那里很温暖。”

[mɑːz] ['wʌznt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] , ['enihaʊ] .
Mars wasn't built for people to live on , anyhow .
火星 不是 建造 为了 人们 到 居住 在 , 无论如何 .

火星本来就不是为人类居住而造的。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I don't see how you stand it .
我 不 看 如何 你 站立 它 .

我真不明白你怎么能忍受。

” [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['kleɪtn] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['riːəli] [heit] [p'ɑːks] .
” That was when Clayton decided he really hated Parks .
” 那 曾是 什么时候 克莱顿 决定 他 真的 憎恨 公园 .

“就在那时，克莱顿决定他真的恨透了帕克斯。”

[ænd; ənd] [wen] [p'ɑːks] [sed] : “ [waɪ] [biː; bi] [dʌm] , [frend] ?
And when Parks said : “ Why be dumb , friend ?
和 什么时候 公园 说 : “ 为什么 是 哑的 , 朋友 ?

当帕克斯说：“为什么要犯傻，朋友？”

[juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ?
Whyn't you go home ?
为什么? 你 去 家 ?

你为什么不回家?

” ['kleɪtn] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [hɑːd] .
” Clayton kicked him in the stomach , hard .
” 克莱顿 踢 他 在 这 胃 , 难的 .

克莱顿狠狠地踢了他的肚子一脚。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [ðæt] — ” ['kleɪtn] [sed] [æz; əz][p'ɑːks] ['dʌbld] ['əʊvə(r)] .
“ And that , that — ” Clayton said as Parks doubled over .
“ 和 那 , 那 — ” 克莱顿 说 作为 公园 双倍 超过 .

“还有，还有——”克莱顿说着，帕克斯就弯下了腰。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .
He said it again as he kicked him in the head .
他 说 它 再次 作为 他 踢 他 在 这 头 .

他一边说着，一边又踢了他的头。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
And in the ribs .
和 在 这 肋骨 .

还有肋骨。

[p'ɑːks][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [leɪ] [stɪl] .
Parks was gasping as he writhed on the ground , but he soon lay still .
公园 曾是 喘息 作为 他 扭动 在 这 地面 , 但 他 很快 躺 仍然 .

帕克斯在地上扭动着身体，喘着粗气，但很快就安静了下来。

[ðen] ['kleɪtn] [sɔː] [waɪ] .
Then Clayton saw why .
然后 克莱顿 锯 为什么 .

克莱顿这才明白原因。

[p'ɑːks] - [nəʊz] [tjuːb] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [wen] ['kleɪtnz] [fʊt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Parks ' nose tube had come off when Clayton's foot struck his head .
公园 - 鼻子 管子 有 来 离开 什么时候 克莱顿的 脚 击 他的 头 .

克莱顿的脚踢到帕克斯的头部时，帕克斯的鼻导管脱落了。

[p'ɑːks] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] ['getɪŋ] ['eni] ['ɒksɪdʒən] .
Parks was breathing heavily , but he wasn't getting any oxygen .
公园 曾是 呼吸 重度 , 但 他 不是 获得 任何 氧 .

帕克斯呼吸急促，但他却无法吸入氧气。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'dɪə] [hɪt] [rɔn] ['kleɪtn] .
That was when the Big Idea hit Ron Clayton .
那 曾是 什么时候 这 大的 主意 打 罗恩 克莱顿 .

就在那时，罗恩·克莱顿灵光一闪。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊzpiːs] [ɒn] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [huː] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] .
With a nosepiece on like that , you couldn't tell who a man was .
和 一个 鼻管 在 喜欢 那 , 你 不能 告诉 WHO 一个 男人 曾是 .

戴着那样的鼻夹，根本分不清谁是男人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌg] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [p'ɑːks] - [kləʊðz]
He took another drink from the jug and then began to take Parks ' clothes
他 采取 其他 喝 从 这 水壶 和 然后 开始 到 拿 公园 - 衣服
[ɒf] .
off .
离开 .

他从水壶里又喝了一口水，然后开始脱帕克斯的衣服。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [fɪt] ['kleɪtn] [faɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [nəʊz] [mɑːsk] .
The uniform fit Clayton fine , and so did the nose mask .
这 制服 合身 克莱顿 美好的 , 和 所以 做过 这 鼻子 面具 .

制服很合身，口罩也很合身。

[hiː; hi] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [p'ɑːks] - ['nɪəli] [njuːd] ['bɒdi] ,
He dumped his own clothing on top of Parks ' nearly nude body ,
他 丢弃 他的 自己的 衣服 在 顶部 的 公园 - 几乎 裸体 身体 ,

他把自己的衣服扔到帕克斯近乎赤裸的身体上。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒksɪdʒən] [tæŋk] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [wʊd] [fləʊ] ['prɒpəli] [θruː] [ðə; ði]
adjusted the little oxygen tank so that the gas would flow properly through the
调整 这 小的 氧 坦克 所以 那 这 气体 会 流动 适当地 通过 这
[mɑːsk] ,
mask ,
面具 ,

调整了小型氧气罐，使气体能够顺畅地流过面罩。

[tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [gʊd] [eə(r)] [id] [hæd; həd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz] ,
took the first deep breath of good air he'd had in fifteen years ,
采取 这 第一的 深的 气息 的 好的 空气 他会 有 在 十五 年 ,

这是他十五年来第一次深深地吸了一口新鲜空气。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - .
and walked toward the spacefield .
和 步行 朝向 这 - .

然后朝着太空场走去。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [menz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] ['bɪldɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
He went into the men's room at the Port Building , took a drink ,
他 去 进入 这 男士 房间 在 这 港口 建筑 , 采取 一个 喝 ,

他走进港口大楼的男洗手间，喝了一杯水。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɑːks] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and felt in the pockets of the uniform for Parks ' identification .
和 毛毡 在 这 口袋 的 这 制服 为了 公园 - 鉴别 .

然后摸了摸制服口袋，寻找帕克斯的身份证明。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bʊklət] .
He found it and opened the booklet .
他 成立 它 和 打开 这 小册子 .

他找到了，并打开了小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

['pɑːkɪnsən] , ['hɜːbət] [dʒeɪ] .
PARKINSON , HERBERT J .
帕金森 , 赫伯特 J .

帕金森，赫伯特·J.

['stjuːəd] 2nd [klɑːs] , [ˌɛsˌtiː'ɛs]
Steward 2nd Class , STS
管家 2nd 班级 , 航天器

二等乘务员，STS

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fəʊtəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['fɪŋgərˌprɪnt] .
Above it was a photo , and a set of fingerprints .
多于 它 曾是 一个 照片 , 和 一个 放 的 指纹 .

上面是一张照片和一串指纹。

['kleɪtn] [grɪnd] .
Clayton grinned .
克莱顿 咧嘴一笑 .

克莱顿咧嘴一笑。

[ðeid] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [p'ɑːks] ['getɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
They'd never know it wasn't Parks getting on the ship .
他们会 绝不 知道 它 不是 公园 获得 在 这 船 .

他们永远不会知道登上那艘船的不是帕克斯。

[p'ɑːks][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stjuːəd] , [tuː] .
Parks was a steward , too .
公园 曾是 一个 管家 , 也 .

帕克斯也是一名管理员。

[ə; eɪ] [kʊks] ['helpə(r)] .
A cook's helper .
一个 库克的 帮手 .

厨师的助手。

[ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] .
That was good .
那 曾是 好的 .

那很好。

[ɪf] [id] [biːn] [ə; eɪ]['dʒɛtˌmæn][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
If he'd been a jetman or something like that ,
如果 他会 到过 一个 喷气人 或者 某物 喜欢 那 ,

如果他曾是喷气式飞机飞行员之类的，

[ðə; ði] [kruː] [mait] ['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] ['wʌznt] [ɒn]['djuːti][æt; ət] ['teɪkɒf] .
the crew might wonder why he wasn't on duty at takeoff .
这 全体人员 可能 想知道 为什么 他 不是 在 责任 在 起飞 .

机组人员可能会疑惑为什么他没有在起飞时值班。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
But a steward was different .
但 一个 管家 曾是 不同的 .

但乘务员的情况就不同了。

['kleɪtn] [sæt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bʊklət] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
Clayton sat for several minutes , looking through the booklet and drinking
克莱顿 卫星 为了 一些 分钟 ， 寻找 通过 这 小册子 和 喝
[frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
from the bottle .
从 这 瓶子 .

克莱顿坐了几分钟，一边翻阅小册子，一边喝着瓶子里的东西。

[hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] ['saiərinz] [kiːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] .
He emptied it just before the warning sirens keened through the thin air .
他 清空 它 只是 前 这 警告 警报器 敏锐 通过 这 薄的 空气 .

就在警报声划破稀薄的空气响起之前，他把瓶子里的水倒空了。

['kleɪtn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Clayton got up and went outside toward the ship .
克莱顿 得到 向上 和 去 外部 朝向 这 船 .

克莱顿起身走向外面的船。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
“ 唤醒 向上 !

“醒醒！”

[heɪ] , [juː; jʊ] !
Hey , you !
嘿 , 你 !

嘿，你！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

” ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
” Somebody was slapping his cheeks .
” 某人 曾是 拍打 他的 脸颊 .

“有人在打他的脸颊。”

['kleɪtn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːd] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Clayton opened his eyes and looked at the blurred face over his own .
克莱顿 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 这 模糊 脸 超过 他的 自己的 .

克莱顿睁开眼睛，看着自己上方那张模糊的脸。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [sed] : “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
From a distance , another voice said : “ Who is it ?
从 一个 距离 , 其他 嗓音 说 : “ WHO 是 它 ?

远处传来另一个声音：“是谁？”

” [ðə; ði] [blɜːd] [feɪs] [sed] : “ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
” The blurred face said : “ I don't know .
” 这 模糊 脸 说 : “ 我 不 知道 .

模糊的脸说：“我不知道。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] [keɪsɪz] .
He was asleep behind these cases .
他 曾是 睡着了 在后面 这些 案例 .

他睡在这些箱子后面。

[ai] [θɪŋk] [hiːz] [drʌŋk] .
I think he's drunk .
我 思考 他是 醉 .

我觉得他喝醉了。

" ['kleɪtn] ['wʌznt] [drʌŋk] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .
" Clayton wasn't drunk — he was sick .
" 克莱顿 不是 醉 — 他 曾是 生病的 .

"克莱顿不是喝醉了——他是生病了。"

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪk] [hel] .
His head felt like hell .
他的 头 毛毡 喜欢 地狱 .

他头痛得厉害。

[weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][hi:; hi] ?
Where the devil was he ?
在哪里 这 魔鬼 曾是 他 ?

他到底跑哪儿去了?

" [get] [ʌp] , [bʌd] .
" Get up , bud .
" 得到 向上 , 芽 .

"起来，伙计。"

[kʌm] [ɒn] , [get] [ʌp] !
Come on , get up !
来 在 , 得到 向上 !

起来!

" ['kleɪtn] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [mænz] [ɑ:m] .
" Clayton pulled himself up by holding to the man's arm .
" 克莱顿 拉 他自己 向上 经过 保持 到 这 男人的 手臂 .

克莱顿抓住那人的胳膊，把自己拉了起来。

[ðə; ði] ['efət] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['nɔ:zɪeɪtɪd] .
The effort made him dizzy and nauseated .
这 努力 制成 他 晕眩的 和 恶心 .

这样做让他感到头晕恶心。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [sed] : " [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə] [sɪk] [beɪ] , ['keɪsi] .
The other man said : " Take him down to sick bay , Casey .
这 其他 男人 说 : " 拿 他 向下 到 生病的 湾 , 凯西 .

另一个人说："凯西，把他送到医务室去。"

[get] [sʌm; səm]['θaɪəmɪn; 'θaɪəˌmi:n]['ɪntu:][hɪm] .
Get some thiamin into him .
得到 一些 硫胺素 进入 他 .

给他补充点硫胺素。

" ['kleɪtn] ['dɪd(ə)nt] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
" Clayton didn't struggle as they led him down to the sick bay .
" 克莱顿 没有 斗争 作为 他们 引领 他 向下 到 这 生病的 湾 .

"克莱顿被带往医务室时并没有挣扎。"

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
He was trying to clear his head .
他 曾是 尝试 到 清除 他的 头 .

他试图让自己冷静下来。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] [drʌŋk] [lɑ:st] [naɪt] .
He must have been pretty drunk last night .
他 必须 有 到过 漂亮的 醉 最后的 夜晚 .

他昨晚肯定喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['miːtɪŋ] [p'ɑːks] .
He remembered meeting Parks .
他 记得 会议 公园 .

他记得曾与帕克斯会面。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] .
And getting thrown out by the bartender .
和 获得 抛掷 出去 经过 这 调酒师 .

然后被酒保赶了出去。

[ðen] [wɒt] ?
Then what ?
然后 什么 ?

然后呢?

[əʊ] , [jeə] .
Oh , yeah .
哦 , 是的 .

哦，是的。

[id] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .
He'd gone to the Shark's for a bottle .
他会 已消失 到 这 鲨鱼的 为了 一个 瓶子 .

他去鲨鱼酒吧买了一瓶酒。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [gɒn] .
From there on , it was mostly gone .
从 那里 在 , 它 曾是 大多 已消失 .

从那以后，它就基本消失了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [faɪt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['redʒɪstəd] .
He remembered a fight or something , but that was all that registered .
他 记得 一个 斗争 或者 某物 , 但 那 曾是 全部 那 挂号的 .

他记得好像发生过打架之类的事，但除此之外就什么都没记住了。

[ðə; ði] ['medɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ['faɪəd] [tuː] [ʃɒts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪpəʊ] - [gʌn] ['ɪntuː] [bəuθ] [ɑːmz] ,
The medic in the sick bay fired two shots from a hypo - gun into both arms ,
这 医护人员 在 这 生病的 湾 被解雇 二 镜头 从 一个 低 - 枪 进入 两个都 武器 ,

医务室里的医护人员用注射器向他的双臂各开了两枪。

[bʌt; bət] ['kleɪtn] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] [slaɪt] [stɪŋ] .
but Clayton ignored the slight sting .
但 克莱顿 忽略 这 轻微 蜇 .

但克莱顿忽略了那轻微的刺痛感。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ? ”
“ Where am I ? ”
“ 在哪里 是 我 ? ”

“我这是在哪儿? ”

“ ['riːəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
“ Real original .
“ 真实的 原来的 .

“真正的原版。”

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðiːz] .
Here , take these .
这里 , 拿 这些 .

给你，拿着这些。

” [hiː; hi] ['hændɪd] ['kleɪtn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kæpsjuːlz] ,
” He handed Clayton a couple of capsules ,
” 他 递交 克莱顿 一个 夫妻 的 胶囊 ,

他递给克莱顿几粒胶囊，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] .
and gave him a glass of water to wash them down with .
和 给予 他 一个 玻璃 的 水 到 洗 他们 向下 和 .

然后递给他一杯水，让他把那些东西送服。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hɪt] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ri'ækʃn] .
When the water hit his stomach , there was an immediate reaction .
什么时候 这 水 打 他的 胃 , 那里 曾是 一个 即时 反应 .

水溅到他肚子上时，他立刻产生了反应。

“ [əʊ] , [kraɪst] !
“ Oh , Christ !
“ 哦 , 基督 !

“哦，基督！

” [ðə; ði] ['medɪk] [sed] .
” the medic said .
” 这 医护人员 说 .

“医护人员说道。”

“ [get] [ə; eɪ] [mɒp] , ['sʌmbədi] .
“ Get a mop , somebody .
“ 得到 一个 拖把 , 某人 .

“谁去拿拖把来。”

[hɪə(r)] , [bʌd] ; [hiːv] ['ɪntuː] [ðɪs] .
Here , bud ; heave into this .
这里 , 芽 ; 举 进入 这 .

来，伙计；用力吸进去。

” [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['kleɪtn] .
” He put a basin on the table in front of Clayton .
” 他 放 一个 盆地 在 这 桌子 在 正面 的 克莱顿 .

他把一个盆放在克莱顿面前的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [get] ['kleɪtn] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf]
It took them the better part of an hour to get Clayton awake enough
它 采取 他们 这 更好的 部分 的 一个 小时 到 得到 克莱顿 醒 足够的
[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
to realize what was going on and where he was .
到 意识到 什么 曾是 去 在 和 在哪里 他 曾是 .

他们花了将近一个小时才把克莱顿唤醒，让他明白发生了什么事以及自己身在何处。

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['plenti] ['grɒgi] .
Even then , he was plenty groggy .
甚至 然后 , 他 曾是 很多 昏昏沉沉 .

即使那时，他仍然昏昏沉沉的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɛsˌtiː'ɛs] - - [huː] ['faɪnəli] [gɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [streɪt] .
It was the First Officer of the STS - 52 who finally got the story straight .
它 曾是 这 第一的 官 的 这 航天器 - - WHO 最后 得到 这 故事 直的 .

最终是STS-52任务的大副把事情真相大白了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] [ɪn] [kən'dɪʃn] ,
As soon as Clayton was in condition ,
作为 很快 作为 克莱顿 曾是 在 状况 ,

克莱顿一旦恢复健康，

[ðə; ði]['medɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə]
the medic and the quartermaster officer who had found him took him up to
这 医护人员 和 这 军需 官 WHO 有 成立 他 采取 他 向上 到
[ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːfɪsərz] [kəm'pɑːtmənt] .
the First Officer's compartment .
这 第一的 警官们 隔间 .

发现他的医务兵和军需官把他带到了大副的舱室。

“ [ai][wɒz; wəz] ['tʃekɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] .
“ I was checking through the stores this morning when I found this man .
“ 我 曾是 检查 通过 这 商店 这 早晨 什么时候 我 成立 这 男人 .

“今天早上我在逛商店的时候发现了这个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ded] [drʌŋk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kreɪts] . ”
He was asleep , dead drunk , behind the crates . ”
他 曾是 睡着了 , 死的 醉 , 在后面 这 板条箱 . ”

他睡着了，醉得不省人事，就睡在板条箱后面。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sə'plaɪd] [ðə; ði]['medɪk] .
“ He was drunk , all right , ” supplied the medic .
“ 他 曾是 醉 , 全部 正确的 , ” 供应 这 医护人员 .

“他确实喝醉了,”医护人员说道。

“ [ai] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
“ I found this in his pocket .
“ 我 成立 这 在 他的 口袋 .

“我在他的口袋里发现了这个。”

” [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] ['bʊklət] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['ɒfɪsə(r)] .
” He flipped a booklet to the First Officer .
” 他 翻转 一个 小册子 到 这 第一的 官 .

他把一本小册子递给了副驾驶。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɒt]['əʊldə][ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] [wɪð] [tʌf] - ['lʊkɪŋ]
The First was a young man , not older than twenty - eight with tough - looking
这 第一的 曾是 一个 年轻的 男人 , 不是 老 比 二十 - 八 和 艰难的 - 寻找
[greɪ] [aɪz] .
gray eyes .
灰色的 眼睛 .

第一个是个年轻人，不超过二十八岁，有着一双坚毅的灰色眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊklət] .
He looked over the booklet .
他 看起来 超过 这 小册子 .

他翻阅了一下那本小册子。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] ['pɑːrkɪnsənz] [ˌaɪ 'diː] ['bʊklət] ?
“ Where did you get Parkinson's ID booklet ?
“ 在哪里 做过 你 得到 帕金森氏症 ID 小册子 ?

“你的帕金森病身份识别手册是从哪里弄来的? ”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ?
And his uniform ?
和 他的 制服 ?

他的制服呢?

” ['kleɪtn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn]['wʌndə(r)] .
” Clayton looked down at his clothes in wonder .
” 克莱顿 看起来 向下 在 他的 衣服 在 想知道 .

克莱顿惊奇地低头看着自己的衣服。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ?
“ You don't know ?
“ 你 不 知道 ?

你不知道吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . ”
That's a hell of an answer . ”
那就是 一个 地狱 的 一个 回答 . ”

这回答真是绝了。

“ [wel] , [ai][wɒz; wəz] [drʌŋk] , ” ['kleɪtn] [sed] [dɪ'fensɪvli] .
“ Well , I was drunk , ” Clayton said defensively .
“ 出色地 , 我 曾是 醉 , ” 克莱顿 说 防守 .

“嗯，我当时喝醉了,”克莱顿辩解道。

“ [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] ['duːɪŋ] [wen] [hiːz] [drʌŋk] .
“ A man doesn't know what he's doing when he's drunk .
“ 一个 男人 不 知道 什么 他是 正在做 什么时候 他是 醉 .

“一个人喝醉了，就不知道自己在做什么。”

” [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
” He frowned in concentration .
” 他 皱眉 在 专注 .

他皱着眉头，全神贯注。

[hiː; hi] [njuː] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm]['stɔːri] .
He knew he'd have to think up some story .
他 知道 他会 有 到 思考 向上 一些 故事 .

他知道自己得编个故事。

“ [ai][kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'membə(r)][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .
“ I kind of remember we made a bet .
“ 我 种类 的 记住 我们 制成 一个 赌注 .

“我隐约记得我们打过赌。”

[ai][bet][hɪm][ai][kʊd; kəd][get][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
I bet him I could get on the ship .
我 赌注 他 我 可以 得到 在 这 船 .

我跟他打赌我能登上那艘船。

[ʃʊə(r)] — [ai][rɪ'membə(r)] , [naʊ] .
Sure — I remember , now .
当然 — 我 记住 , 现在 .

对，我想起来了。

[ðæts] [wɒt] ['hæpənd] ; [ai][bet][hɪm][ai][kʊd; kəd][get][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi]['treɪdɪd] [kləʊðz] . ”
That's what happened ; I bet him I could get on the ship and we traded clothes . ”
那就是 什么 发生 ; 我 赌注 他 我 可以 得到 在 这 船 和 我们 交易 衣服 . ”

事情就是这样；我跟他打赌我能上船，然后我们交换了衣服。

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ Where is he now ? ”
“ 在哪里 是 他 现在 ? ”

他现在在哪里?

“ [æt; ət][maɪ] [pleɪs] , ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ai] [ges] . ”
“ At my place , sleeping it off , I guess . ”
“ 在 我的 地方 , 睡眠 它 离开 , 我 猜测 . ”

“我打算在家睡一觉，好好休息一下。”

“ [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ɒksɪ] - [mɑːsk] ? ”
“ Without his oxy - mask ? ”
“ 没有 他的 氧 - 面具 ? ”

“没戴氧气面罩吗？”

“ [əʊ] , [ai] [geɪv] [hɪm][maɪ] [ˌɒksɪ'deɪʃn] [pɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɑːsk] .
“ Oh , I gave him my oxidation pills for the mask .
“ 哦 , 我 给予 他 我的 氧化 药片 为了 这 面具 .

“哦，我把我的抗氧化药丸给了他做面膜。”

” [ðə; ði] [fɜːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The First shook his head .
” 这 第一的 摇晃 他的 头 .

“第一人摇了摇头。”

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [trɪk] ['pɑːkɪnsən] [wʊd] [pʊl] , [ɔːl] [raɪt] .
“ That sounds like the kind of trick Parkinson would pull , all right .
“ 那 声音 喜欢 这 种类 的 诡计 帕金森 会 拉 , 全部 正确的 .

“这听起来像是帕金森会耍的那种花招，没错。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [wen]
I'll have to write it up and turn you both in to the authorities when
患病的 有 到 写 它 向上 和 转动 你 两个都 在 到 这 当局 什么时候
[wiː; wi][hɪt] [ɜːθ] .
we hit Earth .
我们 打 地球 .

等我们回到地球后，我得把这件事写下来，然后把你们两个交给有关部门。

” [hiː; hi] [aɪd] ['kleɪtn] .
” He eyed Clayton .
” 他 眼睛 克莱顿 .

他打量着克莱顿。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？”

“ ['kɑːtraɪt] .
“ Cartwright .
“ 卡特赖特 .

“卡特赖特。

[sæm] ['kɑːtraɪt] , ” ['kleɪtn] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['bætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
Sam Cartwright , ” Clayton said without batting an eye .
山姆 卡特赖特 , ” 克莱顿 说 没有 击球 一个 眼睛 .

“萨姆·卡特赖特,”克莱顿毫不犹豫地说。

“ [ˌvɒlən'tɪə(r)][ɔː(r)] [kən'vɪktɪd] ['kɒlənɪst] ? ”
“ Volunteer or convicted colonist ? ”
“ 志愿者 或者 已定罪 殖民者 ? ”

“是自愿来的殖民者还是被定罪的殖民者？”

“ [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
“ Volunteer .
“ 志愿者 .

“志愿者。

" [ðə; ði] [fɜːst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The First looked at him for a long moment , disbelief in his eyes .
" 这 第一的 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 , 怀疑 在 他的 眼睛 .

"第一人凝视了他许久，眼中满是难以置信。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .

没关系。

[ˌvɒlən'tɪə(r)] [ɔː(r)] [kən'vɪkt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pleɪs] ['kleɪtn] [kʊd; kəd] [gəʊ] .
Volunteer or convict , there was no place Clayton could go .
志愿者 或者 定罪 , 那里 曾是 不 地方 克莱顿 可以 去 .

无论是自愿还是被定罪，克莱顿都无处可去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] ['vjuːpɔɪnt] ,
From the officer's viewpoint ,
从 这 警官们 观点 ,

从警官的角度来看，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['seɪfli] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [mɑːz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .
he was as safely imprisoned in the spaceship as he would be on Mars or a prison on Earth .
他 曾是 作为 安全 被监禁 在 这 飞船 作为 他 会 是 在 火星 或者 一个 监狱 在 地球 .

他被囚禁在宇宙飞船里，就像被囚禁在火星上或地球上的监狱里一样安全。

[ðə; ði] [fɜːst] [rəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒg] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [wel] ,
The First wrote in the log book , and then said : " Well ,
这 第一的 写道 在 这 日志 书 , 和 然后 说 : " 出色地 ,

第一人将航海日志写下，然后说道："嗯，

[wɪr] [wʌn] [mæn] [ʃɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
we're one man short in the kitchen .
是 一 男人 短的 在 这 厨房 .

厨房里少了一个人。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːrkɪnsənz] [pleɪs] ; ['brʌðə(r)] , [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .
You wanted to take Parkinson's place ; brother , you've got it — without pay .
你 通缉 到 拿 帕金森氏症 地方 ; 兄弟 , 你已经 得到 它 — 没有 支付 .

你想代替帕金森的位置；兄弟，你如愿以偿了——而且没有报酬。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" He paused for a moment .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ðæt] [jʊl] [biː; bi] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] [ɪ'miːdiətli] .
" You know , of course , " he said judiciously , " that you'll be shipped back to Mars immediately .
" 你 知道 , 的 课程 , " 他 说 谨慎地 , " 那 你会 是 已发货 后退 到 火星 立即地 .

"你当然知道，"他谨慎地说，"你会立即被送回火星。"

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsɪdʒ] [bəʊθ] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [peɪ] .
And you'll have to work out your passage both ways — it will be deducted from your pay .
和 你会 有 到 工作 出去 你的 通道 两个都 方式 — 它 将要 是 扣除 从 你的 支付 .

你需要自行安排往返路程——这笔费用将从你的工资中扣除。

" ['kleɪtn] [n'ɒdɪd] .
" Clayton nodded .
" 克莱顿 点头 .

克莱顿点了点头。

" [ai] [nəʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

"我知道。"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [wɪl] ['hæpən] .
" I don't know what else will happen .
" 我 不 知道 什么 别的 将要 发生 .

我不知道接下来还会发生什么。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)][ˌvɒlən'tɪə(r)]['steɪtəs][ɒn] [mɑ:z] .
If there's a conviction , you may lose your volunteer status on Mars .
如果 有 一个 定罪 , 你 可能 失去 你的 志愿者 地位 在 火星 .

如果罪名成立，你可能会失去在火星上的志愿者身份。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [faɪnz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [peɪ] , [tu:] .
And there may be fines taken out of your pay , too .
和 那里 可能 是 罚款 已采取 出去 的 你的 支付 , 也 .

而且你的工资里可能还会扣除罚款。

" [wel] , [ðæts] [ɔ:l] , ['kɑ:traɪt] .
" Well , that's all , Cartwright .
" 出色地 , 那就是 全部 , 卡特赖特 .

"好了，就这些了，卡特赖特。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [kɪsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
You can report to Kissman in the kitchen .
你 能 报告 到 基斯曼 在 这 厨房 .

你可以向厨房里的基斯曼汇报。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪntəkɒm] .
" The First pressed a button on his desk and spoke into the intercom .
" 这 第一的 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 和 辐 进入 这 对讲机 .

"第一先生按下办公桌上的一个按钮，对着对讲机说话。"

" [hu:] [wɒz; wəz][ɒn]['dju:ti][æt; ət][ðə; ði] ['eəlɒk] [wen] [ðə; ði] [kru:] [keɪm] [ə'bɔ:d] [lɑ:st] [naɪt] ?
" Who was on duty at the airlock when the crew came aboard last night ?
" WHO 曾是 在 责任 在 这 气闸 什么时候 这 全体人员 来了 船上 最后的 夜晚 ?

"昨晚船员登船时，气闸处值班的是谁？"

[send] [hɪm] [ʌp] .
Send him up .
发送 他 向上 .

把他送上去。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] .
I want to talk to him .
我 想 到 讲话 到 他 .

我想和他谈谈。

" [ðen] [ðə; ði] ['kwɔ:təmɑ:stə(r)] ['ɒfɪsə(r)][led] ['kleɪtn] [aʊt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]
" Then the quartermaster officer led Clayton out the door and took him to the
" 然后 这 军需 官 引领 克莱顿 出去 这 门 和 采取 他 到 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

"然后军需官领着克莱顿出了门，把他带到了厨房。"

[ðə; ði] [ʃɪps] ['draɪvə(r)] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stedi] [faɪv] ['hʌndrəd]
The ship's driver tubes were pushing it along at a steady five hundred
这 船的 司机 管子 是 推动 它 沿着 在 一个 稳定的 五 百
['sɛntɪˌmiːtəz] [pə(r)] ['sekənd] [skweəd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
centimeters per second squared acceleration ,
厘米 每 第二 平方 加速度 ，

飞船的驱动管以每秒平方五百厘米的稳定加速度推动它前进。

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['grævəti] [ɒv; əv] [draɪv] .
pushing her steadily closer to Earth with a little more than half a gravity of drive .
推动 她 稳步 更近 到 地球 和 一个 小的 更多的 比 一半 一个 重力 的 驾驶 .

以略大于一半重力的驱动力，稳步地将她推向地球。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kleɪtn] [tuː; tə] [duː; də] , ['riːəli] .
There wasn't much for Clayton to do , really .
那里 不是 很多 为了 克莱顿 到 做 ， 真的 .

其实克莱顿也没什么事可做。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [fuːdz] [ðæt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] ,
He helped to select the foods that went into the automatics ,
他 帮助 到 选择 这 食物 那 去 进入 这 自动 ，

他参与挑选自动售货机使用的食品，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kliːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [miːl] [wɒz; wəz] [kʊkt] .
and he cleaned them out after each meal was cooked .
和 他 已清洗 他们 出去 后 每个 一顿饭 曾是 煮熟 .

他每做完一顿饭后都会把它们清理干净。

[wʌns] ['evri] [deɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['pɑːʃəli] [dɪs'mænt(ə)l] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəli] ['θʌrə] ['gəʊɪŋ] - ['əʊvə(r)] .
Once every day , he had to partially dismantle them for a really thorough going - over .
一次 每一个 天 ， 他 有 到 部分 拆除 他们 为了 一个 真的 彻底 去 - 超过 .

他每天都要将它们部分拆卸，以便进行彻底的检查。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
And all the time , he was thinking .
和 全部 这 时间 ， 他 曾是 思维 .

他一直在思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

憎恨火星的人(The Man Who Hated Mars)
第2/2页

['pɑːkɪnsən] [mʌst; məst][biː; bi] [ded] ; [hiː; hi] [njuː] [ðæt] .
Parkinson must be dead ; he knew that .
帕金森 必须 是 死的 ; 他 知道 那 .

帕金森肯定已经死了；他知道这一点。

[ðæt] [ment] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
That meant the Chamber .
那 意思是 这 商会 .

那指的是议会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] , [ðeid] [send] ['kleɪtn] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] .
And even if he wasn't , they'd send Clayton back to Mars .
和 甚至 如果 他 不是 , 他们会 发送 克莱顿 后退 到 火星 .

即使他不是，他们也会把克莱顿送回火星。

['lʌkɪli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)]['plænɪt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ;
Luckily , there was no way for either planet to communicate with the ship ;
幸运的是 , 那里 曾是 不 方式 为了 任何一个 行星 到 交流 和 这 船 ;

幸运的是，这两个星球都无法与飞船进行通讯；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [biːm] [treɪnd] [ɒn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
it was hard enough to keep a beam trained on a planet without trying to
它 曾是 难的 足够的 到 保持 一个 光束 受过训练 在 一个 行星 没有 尝试 到
[hɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] .
hit such a comparatively small thing as a ship .
打 这样的 一个 比较 小的 事物 作为 一个 船 .

要用光束瞄准一颗行星就已经够难了，更别说还要击中像飞船这样相对较小的物体了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] [baɪ] [naʊ] .
But they would know about it on Earth by now .
但 他们 会 知道 关于 它 在 地球 经过 现在 .

但他们现在应该已经从地球上知道这件事了。

[ðeɪ] [wʊd] [pɪk] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] .
They would pick him up the instant the ship landed .
他们 会 挑选 他 向上 这 立即的 这 船 登陆 .

飞船一靠岸，他们就会立刻把他接走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mɑːz] .
And the best he could hope for was a return to Mars .
和 这 最好的 他 可以 希望 为了 曾是 一个 返回 到 火星 .

他所能期望的最好结果就是重返火星。

[nəʊ] , [baɪ] [gɒd] !
No , by God !
不 , 经过 上帝 !

不，我的天哪！

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] [mʌd] - [bɔːl] !
He wouldn't go back to that frozen mud - ball !
他 不会 去 后退 到 那 冷冻 泥 - 球 !

他绝不会回到那个冰冷的泥球里去！

[id] [steɪ] [ɒn] [ɜːθ] ,
He'd stay on Earth ,
他会 停留 在 地球 ,

他会留在地球上，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [weə(r)]
where it was warm and comfortable and a man could live where
在哪里 它 曾是 温暖的 和 舒服的 和 一个 男人 可以 居住 在哪里
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
he was meant to live .
他 曾是 意思是 到 居住 .

那里温暖舒适，人可以住在自己应该住的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][eə(r)][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə]
Where there was plenty of air to breathe and plenty of water to
在哪里 那里 曾是 很多 的 空气 到 呼吸 和 很多 的 水 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

那里空气清新，水源充足。

[weə(r)] [ðə; ði][bɪə(r)]['teɪstɪd] [laɪk] [bɪə(r)][ænd; ənd][nɒt] [laɪk] [slɒp] .
Where the beer tasted like beer and not like slop .
在哪里 这 啤酒 尝过 喜欢 啤酒 和 不是 喜欢 邋遢 .

那里的啤酒尝起来像啤酒，而不是像泔水。

[ɜːθ] .
Earth .
地球 .

地球。

[gʊd] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]['nəʊweə(r)] [els] .
Good green hills , the like of which exists nowhere else .
好的 绿色的 丘陵 , 这 喜欢 的 哪个 存在 无处 别的 .

青山绿水，世间罕见。

['sləʊli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz] , [hiː; hi] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ][plæn] .
Slowly , over the days , he evolved a plan .
缓慢地 , 超过 这 天 , 他 进化 一个 计划 .

几天来，他慢慢地制定了一个计划。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋ]
He watched and waited and checked each little detail to make sure nothing
他 观看 和 等待 和 已检查 每个 小的 细节 到 制作 当然 没有什么
[wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] .
would go wrong .
会 去 错误的 .

他观察、等待，并检查每一个细节，以确保万无一失。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][gəʊ] [rɒŋ] .
It couldn't go wrong .
它 不能 去 错误的 .

肯定不会出错。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][mɑːz] .
He didn't want to die , and he didn't want to go back to Mars .
他 没有 想 到 死 , 和 他 没有 想 到 去 后退 到 火星 .

他不想死，也不想回到火星。

['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪkt] [hɪm] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
Nobody on the ship liked him ; they couldn't appreciate his position .
无人 在 这 船 喜欢 他 ; 他们 不能 欣赏 他的 位置 .

船上没有人喜欢他；他们无法理解他的处境。

[hiː; hi]['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst]['dɪd(ə)nt][laɪk] [hɪm] .
He hadn't done anything to them , but they just didn't like him .
他 之前没有 完毕 任何事物 到 他们 , 但 他们 只是 没有 喜欢 他 .

他并没有对他们做什么，但他们就是不喜欢他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] ; [id] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
He didn't know why ; he'd tried to get along with them .
他 没有 知道 为什么 ; 他会 尝试 到 得到 沿着 和 他们 .

他不知道为什么；他一直努力和他们相处。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] , [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Well , if they didn't like him , the hell with them .
出色地 , 如果 他们 没有 喜欢 他 , 这 地狱 和 他们 .

好吧，如果他们不喜欢他，那就随他们去吧。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['fɪgəd] , [ðeid] [biː; bi] [dæmd] ['sɒri] .
If things worked out the way he figured , they'd be damned sorry .
如果 事物 工作 出去 这 方式 他 想 , 他们会 是 该死的 对不起 .

如果事情真像他预想的那样发展，他们就真的要后悔莫及了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [plæn] .
He was very clever about the whole plan .
他 曾是 非常 聪明的 关于 这 所有的 计划 .

他对整个计划的构思非常精妙。

[wen] [tɜːn] - ['əʊvə(r)] [keɪm] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [get] ['vaɪələntli] .
When turn - over came , he pretended to get violently spacesick .
什么时候 转动 - 超过 来了 , 他 假装 到 得到 暴力 太空病 .

轮到他的时候，他假装晕机晕得很厉害。

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['klɔːræl] [haɪ'dreɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɛdɪks] ['lɒkə(r)] .
That gave him an opportunity to steal a bottle of chloral hydrate from the medic's locker .
那 给予 他 一个 机会 到 偷 一个 瓶子 的 氯醛 水合物 从 这 医护人员 储物柜 .

这给了他一个机会，从医务人员的储物柜里偷走一瓶水合氯醛。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
And , while he worked in the kitchen ,
和 , 尽管 他 工作 在 这 厨房 ,

当他还在厨房工作时，

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] ['ʃɑːrpənɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɑːvɪŋ] [naɪf] .
he spent a great deal of time sharpening a big carving knife .
他 花费 一个 伟大的 交易 的 时间 磨利 一个 大的 雕刻 刀 .

他花了大量时间磨利一把大雕刻刀。

[wʌns] , ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɒf] [taɪm] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪs'eɪb(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː] ['laɪfbəʊts] .
Once , during his off time , he managed to disable one of the ship's two lifeboats .
一次 , 期间 他的 离开 时间 , 他 管理 到 禁用 一 的 这 船的 二 救生艇 .

有一次，他在休息时间设法使船上的两艘救生艇中的一艘无法使用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
He was saving the other for himself .
他 曾是 保存 这 其他 为了 他自己 .

他把另一个人留给了自己。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [eɪt] ['aʊəz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [wen] ['kleɪtn] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['getəweɪ] .
The ship was eight hours out from Earth and still decelerating when Clayton pulled his getaway .
这 船 曾是 八 小时 出去 从 地球 和 仍然 减速 什么时候 克莱顿 拉 他的 逃离 .

飞船距离地球还有八个小时的航程，并且仍在减速，这时克莱顿发动了逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] ['iːzi] .
It was surprisingly easy .
它 曾是 出奇 简单的 .

比想象中要容易得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [sniːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][draɪv]
He was supposed to be asleep when he sneaked down to the drive
他 曾是 据称 到 是 睡着了 什么时候 他 偷偷摸摸 向下 到 这 驾驶
[kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .
compartment with the knife .
隔间 和 这 刀 .

他本应该在睡觉，却偷偷溜到驾驶室，手里拿着刀。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] .
He pushed open the door , looked in , and grinned like an ape .
他 推动 打开 这 门 , 看起来 在 , 和 咧嘴一笑 喜欢 一个 猿 .

他推开门，往里看了一眼，咧嘴一笑，像只猿猴。

[ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dʒɛtmɛn][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɔːræl]
The Engineer and the two jetmen were out cold from the chloral
这 工程师 和 这 二 喷气人 是 出去 寒冷的 从 这 氯醛
[haɪ'dreɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
hydrate in the coffee from the kitchen .
水合物 在 这 咖啡 从 这 厨房 .

工程师和两名喷气式飞机操作员都因为厨房咖啡里的水合氯醛而昏迷不醒。

['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ,
Moving rapidly ,
移动 快速 ,

快速移动，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [spɛəz] ['lɒkə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] [mə'θɒdɪkli] [tuː; tə] [smæʃ] ['evri]
he went to the spares locker and began methodically to smash every
他 去 到 这 备件 储物柜 和 开始 有条不紊 到 粉碎 每一个
[rɪ'pleɪsmənt] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvəz] .
replacement part for the drivers .
替代品 部分 为了 这 司机 .

他走到备件库，开始有条不紊地砸碎驾驶员的每一个替换零件。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [bɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kɪt] , [set]
Then he took three of the signal bombs from the emergency kit , set
然后 他 采取 三 的 这 信号 炸弹 从 这 紧急情况 成套工具 , 放
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ,
them for five minutes ,
他们 为了 五 分钟 ,

然后他从应急包里取出三枚信号弹，设定时间为五分钟。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sɜːkɪts] .
and placed them around the driver circuits .
和 放置 他们 大约 这 司机 电路 .

并将它们放置在驱动电路周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['sliːpɪŋ] [men] .
He looked at the three sleeping men .
他 看起来 在 这 三 睡眠 男人 .

他看着三个熟睡的男人。

[wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɒmz] [went] [ɒf] ?
What if they woke up before the bombs went off ?
什么 如果 他们 觉醒 向上 前 这 炸弹 去 离开 ?

如果他们在炸弹爆炸前醒过来呢？

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ðəʊ] .

He didn't want to kill them though .

他 没有 想 到 杀 他们 尽管 .

但他并不想杀他们。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He wanted them to know what had happened and who had done it .

他 通缉 他们 到 知道 什么 有 发生 和 WHO 有 完毕 它 .

他想让他们知道发生了什么事，以及是谁干的。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He grinned .

他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wei] .

There was a way .

那里 曾是 一个 方式 .

有办法的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][dʒæm][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒk] .

He simply had to drag them outside and jam the door lock .

他 简单地 有 到 拖 他们 外部 和 果酱 这 门 锁 .

他只需把他们拖到外面，然后把门锁卡住就行了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [hed] ,

He took the key from the Engineer , inserted it , turned it , and snapped off the head ,

他 采取 这 钥匙 从 这 工程师 , 插入 它 , 转向 它 , 和 啪啪 离开 这 头 ,

他从工程师手中接过钥匙，插进钥匙孔，转动钥匙，结果钥匙头断了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

leaving the body of the key still in the lock .

离开 这 身体 的 这 钥匙 仍然 在 这 锁 .

钥匙的主体仍然留在锁里。

['nəʊbədi] [wʊd] [ʌndʒ'æm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] ['mɪnɪts] .

Nobody would unjam it in the next four minutes .

无人 会 解卡 它 在 这 下一个 四 分钟 .

接下来的四分钟内，没人能把它修好。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['steəwel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gʊd] ['laɪfbəʊt] .

Then he began to run up the stairwell toward the good lifeboat .

然后 他 开始 到 跑步 向上 这 楼梯间 朝向 这 好的 救生艇 .

然后他开始沿着楼梯向那艘好的救生艇跑去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪm] .

He was panting and out of breath when he arrived , but no one had stopped him .

他 曾是 喘息 和 出去 的 气息 什么时候 他 到达的 , 但 不 一 有 停止 他 .

他到达时气喘吁吁，但没有人阻止他。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] .

No one had even seen him .

不 一 有 甚至 已见 他 .

甚至没有人见过他。

[hiː; hi] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪfbəʊt] , [meɪd] ['evriθɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He clambered into the lifeboat , made everything ready , and waited .
他 攀爬 进入 这 救生艇 , 制成 一切 准备好 , 和 等待 .

他爬进救生艇，做好一切准备，然后等待。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hevi] ['tʃɑːdʒɪz] ;
The signal bombs were not heavy charges ;
这 信号 炸弹 是 不是 重的 收费 ;

这些信号弹并非重型炸弹；

[ðeə(r)][meɪn] [p'ɜːpəsɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][fleə(r)] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]
their main purposes was to make a flare bright enough to be seen for
他们的 主要的 目的 曾是 到 制作 一个 耀斑 明亮的 足够的 到 是 已见 为了
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɪn] [speɪs] .
thousands of miles in space .
数千 的 英里 在 空间 .

他们的主要目的是制造出足够明亮的闪光，以便在数千英里外的太空中都能看到。

['flɔːriːn; 'flʊəriːn][ænd; ənd] [mæg'niːziəm] [meɪd] ['plenti] [ɒv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd] [hiːt] .
Fluorine and magnesium made plenty of light — and heat .
氟 和 镁 制成 很多 的 光 — 和 热 .

氟和镁能产生大量的光和热。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['grævəti] .
Quite suddenly , there was no gravity .
相当 突然 , 那里 曾是 不 重力 .

突然间，重力消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bɒmz] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] .
He had felt nothing , but he knew that the bombs had exploded .
他 有 毛毡 没有什么 , 但 他 知道 那 这 炸弹 有 爆炸了 .

他什么也没感觉到，但他知道炸弹已经爆炸了。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ,
He punched the LAUNCH switch on the control board of the lifeboat ,
他 拳击 这 发射 转变 在 这 控制 木板 的 这 救生艇 ,

他按下了救生艇控制面板上的“发射”开关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [liːpt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)][wʌn] .
and the little ship leaped out from the side of the greater one .
和 这 小的 船 跳跃 出去 从 这 边 的 这 更大的 一 .

小船从大船的侧面跃了出来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] , [set] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɑːf][ə; eɪ][dʒiː] ,
Then he turned on the drive , set it at half a gee ,
然后 他 转向 在 这 驾驶 , 放 它 在 一半 一个 哎呀 ,

然后他启动了驱动装置，将转速设定为0.5度。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˌɛsˌtiːˈɛs] - - [drɒp][bɪ'haɪnd][hɪm] .
and watched the STS - 52 drop behind him .
和 观看 这 航天器 - - 降低 在后面 他 .

他眼睁睁地看着STS-52号飞船在他身后坠落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mɪs] [ɜːθ] [ænd; ənd] [drɪft] [ɒn]['ɪntuː]
It was no longer decelerating , so it would miss Earth and drift on into
它 曾是 不 更长 减速 , 所以 它 会 错过 地球 和 漂移 在 进入
[speɪs] .
space .
空间 .

它不再减速，因此会错过地球，继续漂向太空。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ，

另一方面，

[ðə; ði] [laɪfʃɪp] [wʊd] [kʌm] [daʊn] ['veri] ['niːtli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the lifeship would come down very neatly within a few hundred miles of the
这 生命之舟 会 来 向下 非常 整齐地 之内 一个 很少 百 英里 的 这
['speɪsˌpɔːt] [ɪn] ['juːtɑː] ,
spaceport in Utah ,
太空港 在 犹他州 ，

救生飞船将非常精准地降落在距离犹他州航天发射场几百英里的范围内。

[ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɛsˌtiː'ɛs] - - .
the destination of the STS - 52 .
这 目的地 的 这 航天器 - - .

STS-52 的目的地。

['lændɪŋ] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfɪkəlt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] ,
Landing the lifeship would be the only difficult part of the maneuver ,
降落 这 生命之舟 会 是 这 仅有的 难的 部分 的 这 演习 ，

救生艇的着陆将是整个操作中唯一困难的部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændld] [baɪ] [bɪ'ɡɪnəz] .
but they were designed to be handled by beginners .
但 他们 是 设计 到 是 处理 经过 初学者 .

但它们的设计初衷是方便初学者使用。

[fʊl] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪmplɪfaɪd] [kən'trəʊl] [bɔːd] .
Full instructions were printed on the simplified control board .
满的 指示 是 打印 在 这 简化 控制 木板 .

简易控制面板上印有完整的操作说明。

['kleɪtn] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Clayton studied them for a while ,
克莱顿 研究 他们 为了 一个 尽管 ，

克莱顿研究了它们一段时间。

[ðen] [set] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɪm] [ɪn] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [ænd; ənd] [dəuz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .
then set the alarm to waken him in seven hours and dozed off to sleep .
然后 放 这 警报 到 唤醒 他 在 七 小时 和 打盹 离开 到 睡觉 .

然后设定闹钟七小时后叫醒他，自己则迷迷糊糊地睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] [ˌɪndi'ænə] .
He dreamed of Indiana .
他 梦见 的 印第安纳州 .

他梦见了印第安纳州。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪs] , [ɡriːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['liːfi] [wʊdz] ,
It was full of nice , green hills and leafy woods ,
它 曾是 满的 的 好的 ， 绿色的 丘陵 和 绿叶 树林 ，

那里到处都是美丽的绿色山丘和绿树成荫的树林。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪnsən] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪn]
and Parkinson was inviting him over to his mother's house for chicken
和 帕金森 曾是 邀请 他 超过 到 他的 母亲的 房子 为了 鸡
[ænd; ənd] ['wɪski] .
and whiskey .
和 威士忌酒 .

帕金森邀请他到他母亲家吃炸鸡喝威士忌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [friː] .
And all for free .
和 全部 为了 自由的 .

而且这一切都是免费的。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kætʃ] [hɪm]
Beneath the dream was the calm assurance that they would never catch him
下面 这 梦 曾是 这 冷静的 保证 那 他们 会 绝不 抓住 他
[ænd; ənd] [send] [hɪm] [bæk] .
and send him back .
和 发送 他 后退 .

在梦想之下，他平静地确信他们永远不会抓住他，也不会把他送回去。

[wen] [ðə; ði] [ˌɛsˌtiːˈɛs] - - [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [wɪð]
When the STS - 52 failed to show up , they would think he had been lost with
什么时候 这 航天器 - - 失败的 到 展示 向上 , 他们 会 思考 他 有 到过 丢失的 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果 STS-52 任务没有出现，他们会认为他与任务一起失踪了。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
They would never look for him .
他们 会 绝不 看 为了 他 .

他们永远不会去找他。

[wen] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ræŋ] , [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒt(ə)ld] [gləʊb] ['luːmɪŋ] ['hjuːdʒli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
When the alarm rang , Earth was a mottled globe looming hugely beneath the ship .
什么时候 这 警报 响铃 , 地球 曾是 一个 斑驳 地球 迫在眉睫 非常 下面 这 船 .

警报响起时，地球就像一个斑驳的球体，巨大地耸立在飞船下方。

['kleɪtn] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['daiəl, dail] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]
Clayton watched the dials on the board , and began to follow the
克莱顿 观看 这 拨号盘 在 这 木板 , 和 开始 到 跟随 这
[ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃiːt] .
instructions on the landing sheet .
指示 在 这 降落 床单 .

克莱顿看着仪表盘上的刻度盘，开始按照着陆单上的指示进行操作。

[hiː; hi] ['wʌznt] [tuː] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He wasn't too good at it .
他 不是 也 好的 在 它 .

他不太擅长这个。

[ðə; ði] [əkˌselə'rɒmɪtə(r)] [klaɪmd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
The accelerometer climbed higher and higher ,
这 加速度计 攀登 更高 和 更高 ,

加速度计的读数越来越高，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [muːv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]
and he felt as though he could hardly move his hands to the proper
和 他 毛毡 作为 尽管 他 可以 几乎 移动 他的 双手 到 这 恰当的
['swɪtʃɪz] .
switches .
开关 .

他感觉自己几乎无法把手移到正确的开关上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] .
He was less than fifteen feet off the ground when his hand slipped .
他 曾是 较少的 比 十五 脚 离开 这 地面 什么时候 他的 手 滑倒了 .

他离地面不到十五英尺的时候，手滑了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , ['ʃɪftɪd] , [spʌn] , [ænd; ənd] ['tɒpl] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts] [saɪd] ,
The ship , out of control , shifted , spun , and toppled over on its side ,
这 船 , 出去 的 控制 , 转移 , 旋转 , 和 倾覆 超过 在 它是 边 ,

船只失控后，发生侧翻、旋转，最终倾覆。

['smæʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
smashing a great hole in the cabin .
粉碎 一个 伟大的 洞 在 这 舱 .

在船舱上砸出一个大洞。

['kleɪtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
Clayton shook his head and tried to stand up in the wreckage .
克莱顿 摇晃 他的 头 和 尝试 到 站立 向上 在 这 残骸 .

克莱顿摇了摇头，试图在废墟中站起来。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['dɪzi] [bʌt; bət] [ʌn'hɜːt] ,
He got to his hands and knees , dizzy but unhurt ,
他 得到 到 他的 双手 和 膝盖 , 晕眩的 但 毫发无损 ,

他跪倒在地，虽然头晕目眩，但没有受伤。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
and took a deep breath of the fresh air that was blowing in through the
和 采取 一个 深的 气息 的 这 新鲜的 空气 那 曾是 吹 在 通过 这
[həʊl] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
hole in the cabin .
洞 在 这 舱 .

他深深吸了一口从舱室小洞吹进来的新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [həʊm] .
It felt just like home .
它 毛毡 只是 喜欢 家 .

感觉就像在家一样。

['bjʊərəʊ][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
Bureau of Criminal Investigation
局 的 刑事 调查

刑事调查局

['riːdʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz]
Regional Headquarters
区域 总部

区域总部

[ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] , [waɪ'əʊmɪŋ]
Cheyenne , Wyoming
夏延 , 怀俄明州

怀俄明州夏延

- ['dʒænjuəri] -
20 January 2102
- 一月 -

2102年1月20日

[tuː; tə] : [speɪs] ['trænspɔːt] ['sɜːvɪs]
To : Space Transport Service
到 : 空间 运输 服务

致：太空运输服务

['sʌbdʒɪkt] : [laɪfʃɪp] [ˌtuː'tuː] , [ˌɛsˌtiː'ɛs] - -
Subject : Lifeship 2 , STS - 52
主题 : 生命之舟 2 , 航天器 - -

主题：生命之舟2号，STS-52

[ə'tenʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . [piː] . [diː] . ['lætəmər]
Attention Mr . P . D . Latimer
注意力 先生 . P . D . 拉蒂默

致PD Latimer先生

[dɪə(r)] [pɔːl] ,
Dear Paul ,
亲爱的 保罗 ,

亲爱的保罗：

[ai][hæv; həv][ɒn][hænd][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒn][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn]
I have on hand the copies of your reports on the rescue of the men on
我 有 在 手 这 副本 的 你的 报告 在 这 救援 的 这 男人 在
[ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld][ˌɛsˌtiː'ɛs] - - .
the disabled STS - 52 .
这 已禁用 航天器 - - .

我手头有你关于救援失事 STS-52 号航天飞机上宇航员的报告副本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðə; ði]['luːnə(r)]['reɪdɑː(r)] ['steɪʃnz] [kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] [ðeə(r)] ['ɔːbɪt] .
It is fortunate that the Lunar radar stations could compute their orbit .
它 是 幸运 那 这 月球 雷达 车站 可以 计算 他们的 轨道 .

幸运的是，月球雷达站能够计算出它们的轨道。

[ðə; ði] ['diːteɪld] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [wɪl] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] ['briːfli] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] :
The detailed official report will follow , but briefly , this is what happened :
这 详细的 官方的 报告 将要 跟随 , 但 简要地 , 这 是 什么 发生 :

详细的官方报告稍后发布，但简而言之，事情经过如下：

[ðə; ði] [laɪfʃɪp] ['lændɪd] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [kræʃt] — ['sevrəl] [maɪlz] [west] [ɒv; əv][ʃaɪ'æn; ʃaɪ'en] , [æz; əz]
The lifeship landed — or , rather , crashed — several miles west of Cheyenne , as
这 生命之舟 登陆 — 或者 , 相当 , 崩溃了 — 一些 英里 西方 的 夏延 , 作为
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

正如你所知，救生艇降落在——或者更确切地说，是坠毁在——夏延以西几英里处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl]
but it was impossible to find the man who was piloting it until
但 它 曾是 不可能的 到 寻找 这 男人 WHO 曾是 飞行员 它 直到
['jestədeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .
yesterday because of the weather .
昨天 因为 的 这 天气 .

但由于天气原因，直到昨天才找到驾驶这架飞机的飞行员。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['rɑːnld] ['wɔtkinz] ['kleɪtn] , ['eksaɪld][tuː; tə][mɑːz] [ˌfɪf'tiːn] [j'ɪəz]
He has been identified as Ronald Watkins Clayton , exiled to Mars fifteen years
他 有 到过 已识别 作为 罗纳德 沃特金斯 克莱顿 , 放逐 到 火星 十五 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

他被确认为罗纳德·沃特金斯·克莱顿，十五年前被流放到火星。

['evɪdəntli] ,
Evidently ,
显然 ,

显然，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['grævəti][hæd; həd][səʊ] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz]
he didn't realize that fifteen years of Martian gravity had so weakened his
他 没有 意识到 那 十五 年 的 火星人 重力 有 所以 减弱 他的
['mʌs(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ɜːθ] [dʒiː] .
muscles that he could hardly walk under the pull of a full Earth gee .
肌肉 那 他 可以 几乎 走 在下面 这 拉 的 一个 满的 地球 哎呀 .

他没有意识到，15年的火星重力已经使他的肌肉变得如此虚弱，以至于在地球重力的作用下，他几乎无法行走。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [krɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] [laɪfʃɪp] [bɪ'fɔː(r)]
he could only crawl about a hundred yards from the wrecked lifeship before
他 可以 仅有的 爬行 关于 一个 百 码 从 这 损毁 生命之舟 前
[hiː; hi] [kə'læpst] .
he collapsed .
他 倒塌 .

他从损毁的救生艇上爬了大约一百码就倒下了。

[wel] , [ai] [həʊp] [ðɪs] [kliə] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
Well , I hope this clears up everything .
出色地 , 我 希望 这 清除 向上 一切 .

希望这能解释清楚所有问题。

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [stɔːrmz] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪk] [wɪv] [biːn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .
I hope you're not getting the snow storms up there like we've been getting them .
我 希望 你是 不是 获得 这 雪 暴风雨 向上 那里 喜欢 我们已经 到过 获得 他们 .

希望你们那里没有像我们这里一样遭遇暴风雪。

[dʒɒn] [biː] . ['rɛmli]
John B . Remley
约翰 B . 雷姆利

约翰·B·雷姆利

['kæptɪn] , [ˌsiː biː 'aɪ]
Captain , CBI
队长 , 中央调查局

中部调查局上尉

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Stories September 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 九月 - .

本文摘自1956年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .

次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷